



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

El lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA

Cynthia Irene Sánchez Huamán

ASESORA

Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción- Terminología

LIMA-PERÚ

2018

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López

Presidenta

Dra. Olga María Muñoz Zabaleta

Secretaria

Mgtr. Victoria Villanueva Capcha

Vocal

DEDICATORIA

A mis queridos padres César e Irene por el apoyo incondicional que siempre me brindaron y por su paciencia.

A mis queridos hermanos Johnny y John por sus palabras de aliento que siempre me motivaron a alcanzar mis sueños. Gracias familia todo lo que soy es por y para ustedes.

A mi querida compañera Paulita Véliz quien desde el cielo está feliz y orgullosa de su promoción. Siempre te recordaremos amiga.

AGRADECIMIENTO

A Dios, quien en todo momento está conmigo, por haber forjado mi camino y dirigirme por el sendero correcto. Gracias señor por ser guía y darme las fuerzas necesarias para culminar mi trabajo de investigación.

A mis padres y hermanos quienes con su amor y trabajo me educaron y apoyaron en toda mi formación profesional.

A mi querido especialista D.P.Q.A por brindarme su constante apoyo incondicional y por resolver mis consultas terminológicas. Gracias por todo.

A mi asesora Laura Lisset Ríos, por sus sabios consejos. Gracias a ella esta tesis es una realidad.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Cynthia Irene Sánchez Huamán con DNI N° 70035715, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 4 de julio del 2018

Cynthia Irene Sánchez Huamán

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «El lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista Cochrane Library del inglés al español, Lima, 2018» elaborada por la alumna Cynthia Irene Sánchez Huamán del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

ÍNDICE

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS.....	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Realidad temática.....	1
1.2 Trabajos previos.....	2
1.3 Teorías relacionadas al tema	5
1.3.1 Traducción.....	5
1.3.2 Traducción médica.....	7
1.3.3 Lenguaje especializado.....	9
1.3.4 Lenguaje médico.....	10
1.3.5 Nivel léxico-terminológico del lenguaje médico	11
1.3.6 Nivel morfosintáctico del lenguaje médico.....	17
1.3.7 Cirugía de órganos intraabdominales.....	20
1.4 Formulación del problema.....	21
1.4.1 Problema general.....	21
1.5 Justificación del estudio	21
1.6 Hipótesis.....	23
1.7 Objetivos.....	23
1.7.1 Objetivo general	23
1.7.2 Objetivos específicos.....	24
II. MÉTODO.....	24
2.1 Diseño de investigación	24
2.2 Categorización.....	25
2.3 Población y muestra	25
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	25
2.5 Métodos de análisis de datos	27
2.6 Aspectos éticos	27
III. RESULTADOS	28

IV.	DISCUSIONES	35
V.	CONCLUSIONES	37
VI.	RECOMENDACIONES.....	38
	REFERENCIAS	39
	ANEXO 1: Matriz de consistencia	43
	ANEXO 2. Instrumentos	45
	ANEXO 3. Validaciones.....	86
	ANEXO 4. Carta de validación de fichas de análisis	89

RESUMEN

La presente investigación titulada: el lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018, tuvo como objetivo analizar cómo se presenta el lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018. La investigación empleó un diseño no experimental, de enfoque cualitativo y de tipo aplicada. La unidad de análisis estuvo conformada por la revista médica «Cochrane Library» de la cual se extrajeron 40 términos para su análisis respectivo. Los resultados demostraron la presencia de cultismos, epónimos, acrónimos, abreviaturas, abuso de voz pasiva y uso abundante de construcciones nominales, siendo el cultismo el lenguaje más empleado respecto al nivel léxico-terminológico y el abuso de voz pasiva respecto al nivel morfosintáctico. Finalmente, se llegó a la conclusión de que el lenguaje médico tiene ciertos rasgos que lo caracterizan y que representan gran dificultad en la traducción de textos médicos.

Palabras claves: Lenguaje médico, cirugía de órganos intraabdominales, nivel léxico-terminológico, nivel morfosintáctico.

ABSTRACT

This research is entitled: the medical language of intraabdominal organs surgery in the translation of «Cochrane Library» review from English to Spanish, Lima 2018, and the objective was to analyze how the medical language of intraabdominal organs surgery is shown in the translation of «Cochrane Library» review from English to Spanish, Lima 2018. The research used a non-experimental design, a qualitative approach and was applied type. The analysis unit consisted of «Cochrane Library» review from which 40 terms were extracted for the analysis. The results showed the presence of cultism, eponymous, acronyms, abbreviations, abuse of passive voice and abundant use of nominal constructions, in which the cultism was the language more used in the lexical-terminological level and the abuse of passive voice in relation to the morphosyntactic level. Finally, it was concluded that the medical language has certain features that characterize it and that represent great difficulty in the translation of medical texts.

Keywords: Medical language, intraabdominal organs surgery, lexical-terminological level, morphosyntactic level.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad temática

La presente investigación titulada «El lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista Cochrane Library del inglés al español, Lima, 2018» se enmarcó dentro de la línea de investigación de traducción y terminología. Tuvo como objeto de estudio analizar las características del lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista Cochrane Library del inglés al español, Lima, 2018. Esta investigación respondió a una problemática que nació de la necesidad de mejorar la traducción médica por parte de los traductores, con el fin de evitar errores de sentido, al utilizar los equivalentes erróneos en la lengua meta; generando que el paciente se vea afectado e incluso fallezca. También, podría llevarlo a afrontar problemas legales con estos pacientes e incluso con la empresa donde labora. Por ello, Martínez (2010) señaló: «el lenguaje médico se comporta como un todo unitario, aunque pueda haber mayor o menor grado de variabilidad en cuanto al uso de uno u otros criterios de formación de términos, de adopción de extranjerismos o de creación neológica» (p.162). Además que, la traducción directa o también conocida como la traducción literal, consiste en traducir un texto en la lengua origen que se puede reconstruir en la lengua de llegada guardando un paralelismo total; es decir, la traducción directa se realiza de una lengua extranjera a una lengua propia. (Vinay y Darbelnet, 1958)

La problemática que aquí se planteó se evidenció a través de algunas debilidades relacionadas con la dificultad para traducir la revista Cochrane Library, debido a que los médicos usan un lenguaje científico propio y característico de su carrera, que resulta incomprensible muchas veces para el traductor, ya que la traducción médica es compleja y característica de los fundamentos científicos de la medicina. (Alarcón, 1998)

Luego de mencionar las debilidades, se identificó una serie de amenazas entre las cuales tenemos: la escasez de talleres en traducción médica en el plan curricular de la universidad; la preferencia de las agencias de traducción de contratar a un médico como traductor y las pocas horas de estudio para traducir

textos médicos e incluso no están programadas dentro de las asignaturas de los centros de enseñanza (institutos, universidades) de la carrera de traducción e interpretación a nivel nacional; generando poco interés en los estudiantes de la carrera.

Luego de describirse las debilidades y amenazas, se realizó el siguiente pronóstico: de no especializarse el traductor en alguna rama de la medicina que mejor maneje, este campo se verá copado por médicos y no por traductores y, por ende, serán los médicos quienes realicen estas traducciones a pesar de no ser especialistas en la traducción.

Sin embargo, existen aspectos positivos, ya que se encontró diversas fortalezas entre ellos: la continua formación del traductor gracias a los congresos y/o seminarios de especialización que se realizan tanto presencial como virtualmente, así como maestrías realizadas en el extranjero que permiten al traductor se especialice en la traducción médica.

Entre las oportunidades se observó que el ámbito de la traducción médica en el Perú es cada vez más conocida, la cual garantiza la calidad de las traducciones por parte de los traductores que están en constante formación. Otra de las oportunidades es la gran demanda de pacientes que desean ser atendidos en el extranjero para seguir algún tratamiento médico de ciertas enfermedades y la alta rentabilidad de las traducciones médicas.

Luego de describirse las fortalezas y oportunidades que permitieron realizar esta investigación, se identificaron las características del lenguaje médico en la traducción de revistas médicas específicamente en la revista Cochrane Library para analizar elementos léxicos-terminológicos y morfosintácticos del lenguaje médico del inglés al español.

1.2 Trabajos previos

A continuación se presentaron las diversas fuentes de información que fueron seleccionadas para explicar la variable de la presente investigación. Se presentó cinco antecedentes entre ellos: cuatro tesis doctorales internacionales de España y una tesis de licenciatura internacional de Ecuador, todas de la carrera de

Traducción e Interpretación. Asimismo se estableció las diferencias y similitudes entre los resultados con este estudio redactados a continuación:

Seoane (2015) en su tesis titulada lenguaje controlado aplicado a la traducción automática de prospectos farmacéuticos, se desarrolló en la Universidad de Alicante, cuyos objetivos fueron los siguientes: aclarar el panorama actual de los lenguajes controlados y evaluar su utilidad en funciones textuales concretas. El estudio fue cualitativo, la muestra estuvo conformada por 50 prospectos de medicamentos; los instrumentos fueron herramientas de traducción online para detectar los problemas del lenguaje controlado busca resolver. Los resultados indicaron que los lenguajes controlados contribuyen a incrementar la dificultad de los textos médicos. Se evidenció presencia de ambigüedad sintáctica, errores en los aspectos léxico-semánticos, morfosintácticos y textuales en el lenguaje médico, presencia de normas universales y no universales que debe conocer el traductor médico para infringir no la ley. Se concluye que es importante el conocimiento del lenguaje controlado para traducir textos médicos, debido a que presentan abundantes frases lexicalizadas y estructuras sintácticas.

Albarrán (2012) en su tesis titulada traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinarios para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud, se desarrolló en la Universidad de Salamanca, cuyos objetivos establecidos fueron: definir y estudiar las características del lenguaje médico en la traducción de textos; la muestra estuvo conformada por 20 traducciones de textos médicos realizadas por los alumnos de la carrera de Traducción e Interpretación; el instrumento fue una ficha de observación para realizar el análisis correspondiente. En los resultados se encontraron interferencias en los distintos niveles lingüísticos y textuales de la traducción médica, así como deficiencias en la competencia lingüística, ya sea en el estilo, el registro, la fraseología, el léxico, la gramática y la ortotipografía tanto en la lengua origen como en la lengua meta. También, se observó problemas en la competencia temática al elegir un equivalente. Finalmente, se concluyó que es necesario insistir en la adquisición de la competencia lingüística y textual del lenguaje médico para traducir correctamente.

Revelo (2011) en su tesis titulada el análisis de la voz pasiva y del gerundio en la traducción médica del inglés al español, se desarrolló en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, cuyo objetivo establecido fue: demostrar que la traducción médica del inglés al español, al ser una traducción especializada, precisa de una serie de conocimientos de tipo lingüístico y extralingüístico que permitan obtener una traducción aceptable y profesional, y en este caso, poniendo como ejemplo las diferencias de uso de la voz pasiva y el gerundio en inglés y en español. El estudio fue cualitativo, la muestra estuvo conformada por artículos de revistas científicas de oncología y gastroenterología: «Internet Journal of Oncology», y «World Journal of Gastroenterology» y el instrumento fue una ficha de análisis. Los resultados indicaron que en la variación sintáctica se encontraron: oraciones extensas en inglés por presencia de sintagmas adjetivales asignados a una construcción nominal, en el nivel léxico se encontraron palabras pertenecientes al vocabulario especializado que ofrecieron ciertas dificultades al traductor entre ellos terminología, nomenclatura especializada, entre otros y se encontraron errores de tipos de anglicismos en el nivel sintáctico. Se concluye que el traductor de un texto médico debe poseer conocimientos y destrezas dada la complejidad del texto en cuestiones de estilo, terminología y uso de ciertas construcciones gramaticales, entre otros. El conocimiento lingüístico del traductor médico es indispensable para realizar una traducción profesional no sólo en el análisis de construcciones gramaticales sino también pertenecientes al nivel léxico y semántico.

Congost (2010) en su tesis titulada el lenguaje de las Ciencias de la Salud: Los cuestionarios de la salud y calidad de vida y su traducción del inglés al español, se desarrolló en la Universidad de Alicante, cuyos objetivos establecidos fueron: analizar y comparar las traducciones de los cuestionarios desde un punto de vista lingüístico-pragmático teniendo en cuenta los aspectos socioculturales. El estudio fue cuantitativo, la muestra estuvo conformada por 45 pacientes; el instrumento fue un cuestionario de calidad de vida relacionada con la salud. Los resultados indicaron en cuanto a las cuestiones lingüísticas: redundancia léxica, palabras mal traducidas, oraciones largas; en cuestiones socioculturales las adaptaciones de las diferencias culturales adaptados por completo. Se concluye que se debe

prestar mayor atención a las cuestiones lingüísticas presentes en el texto a traducir, así como el aspecto cultural.

Martinez (2008) en su tesis titulada la traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario: aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español, se desarrolló en la Universidad de Granada, cuyos objetivos fueron: delimitar el lenguaje en el texto médico y qué finalidad tiene dentro del ámbito biosanitario. El estudio fue cualitativo, la muestra estuvo basada en un corpus terminológico llamado proyecto Larousse; el instrumento fue una ficha de observación para realizar el análisis correspondiente. Los resultados indicaron que el lenguaje médico utiliza diversos sistemas entre ellos léxico-terminológicos y morfosintácticos que dificultan la labor del traductor. Se concluye que el traductor debe conocer a cabalidad el lenguaje médico en las dos lenguas de trabajo para evitar el uso terminológico, cultural, sintáctico o semántico inadecuado.

1.3 Teorías relacionadas al tema

Se presentó a continuación las diversas teorías que se emplearon como sustento teórico para esta investigación y que sirvieron para los análisis correspondientes.

1.3.1 Traducción

La traducción es un oficio muy antiguo y conocido incluso desde antes de Cristo ya que se sabe que la Biblia fue el primer libro traducido a más de 200 idiomas. Asimismo, se sobreentiende que la traducción consta de trasladar una lengua origen de manera escrita a otra lengua. García (1996) señaló: «la traducción es la que hace posible la difusión de ideas. La Biblia no se lee prácticamente en su lengua origen» (p.189). El autor explica que a través de la traducción, el mundo puede deshacerse de las barreras idiomáticas. Esto se debe a que gracias a la labor de los traductores profesionales el mensaje puede llegar a su destino y que además el libro sagrado de la Biblia se adaptó a diferentes idiomas, ya que no todos comprendían el idioma origen de esta y, por lo tanto, puede ser leído en

cualquier idioma del mundo. Por ello, conocer la carrera de la traducción va mucho más allá de conocer las lenguas, debido a que se deben conocer a profundidad la estructura, formación y composición de las palabras; es decir, la morfología y sintaxis de las lenguas para que el traductor pueda traducir de manera apropiada y las traducciones puedan leerse con naturalidad y fluidez en la lengua meta. (García, 1996)

Por otro lado, la traducción aparte de ser una ciencia, se le considera un arte porque comprende muchos procesos; es decir, debe poseer muchas habilidades entre ellos: saber comprender textos y reformularlos con técnicas apropiadas. A continuación se explica y detalla cada una de las técnicas de la traducción: (1) el préstamo, que consiste en utilizar una palabra o expresión del texto origen en el texto meta; (2) el calco, que consiste en tomar de la lengua el sintagma y traducirlo literalmente; (3) la traducción literal, que consiste en traducir palabra por palabra logrando una versión meta correcta e idiomática; (4) la transposición, que consiste en reemplazar algunas palabras sin cambiar el sentido del mensaje; (5) la modulación, que consiste en la variación del mensaje y como resultado se produce un punto de vista diferente; (6) la equivalencia, que consiste en recurrir a una realidad no lingüística pero sin tener que llegar al uso de la analogía y (7) la adaptación, que consiste en reemplazar una realidad cultural de la lengua origen. (Vinay y Darbelnet, 1958)

Asimismo, la traducción cuenta con sus distintas direccionalidades entre ellos la traducción directa o inversa. Respecto a la traducción inversa, De la Cruz (2004) explicó: «la traducción inversa, es decir, la que se realiza de una lengua materna hacia una lengua extranjera, se ha considerado hasta la fecha como un ejercicio de segundo plano y desaconsejado como actividad profesional » (p.54). De la Cruz explica que este tipo de direccionalidad en la traducción consta de traducir de una lengua A a una lengua B y que no aconseja ser traducidos por traductores que no son nativos en la lengua B, debido a que puede haber antinaturalidad no solo en la estructura sino también en la terminología del texto meta. Sin embargo, la traducción inversa es una realidad diaria en la labor del traductor, ya sea a nivel nacional o internacional, porque debe sus lenguas de trabajo para traducir con éxito. (De la Cruz, 2004)

En cuanto a la traducción directa, Vinay y Darbelnet (1958) indicaron: «es posible transferir el mensaje del texto fuente; elemento por elemento a la lengua meta debido a que se trata de (i) categorías paralelas, en cuyo caso podemos hablar de paralelismo estructural o (ii) conceptos paralelos» (p.31). Vinay y Darbelnet explican que este tipo de direccionalidad consiste en traducir literalmente y que la traducción directa se realiza de una lengua extranjera a una lengua propia cuando existe paralelismo cultural o metalingüístico.

1.3.2 Traducción médica

La traducción médica tiene disciplinas muy extensas que resulta complicado para el traductor perfeccionarse en todas ellas e inclusive para un médico, es por ello que existen las especialidades. Cuando hablamos de una traducción médica sabemos la complejidad que representa el texto, ya que la traducción médica comparte muchos rasgos con otros tipos de traducción, pero son precisamente su amplitud y su complejidad la que hacen de ella una especialidad tan particular. Además, la traducción médica juega un papel muy importante en la comunicación entre médicos y pacientes. (Muñoz, 2009)

A su vez, Martínez (2010) explicó: «la traducción de textos médicos [es] muy compleja por la existencia de procedimientos muy diversos de adopción, importación, calco o interferencias entre las comunidades científicas» (p.146). Según la autora mencionada explica que la traducción médica se caracteriza por tener una amplia variedad lingüística lo cual hace de la traducción médica una materia única.

Por otro lado, se dice que la especialidad de la traducción en el ámbito de la medicina resulta ser una profesión con mucha demanda, tal y coincide con lo que Muñoz (2014) enunció: «la traducción médica se presenta, pues, como una de las especialidades más fructíferas en los que a posibilidades de trabajo y desarrollo personal se refiere» (p.164).

Además, la traducción médica comparte muchos rasgos con otros tipos de traducciones pero es su amplitud y complejidad que la hacen particular entre ellos los rasgos definitorios son: (1) la amplitud de su ámbito, que consiste en las

numerosas especialidades de la carrera médica ofreciendo textos susceptibles de ser traducidos; (2) la especificidad de las nociones médicas, que consiste en la necesidad de ciertos conocimientos temáticos sobre medicina para evitar los problemas de comprensión; (3) la terminología y el lenguaje médico, que consiste en características básicas entre ellos la veracidad, la precisión y la claridad; (4) las situaciones y sectores comunicativos concretos, que consiste en la implicación tanto a los profesionales de la salud como a los pacientes y al público en general y (5) la amplia variedad de géneros médicos susceptibles de ser traducidos, consiste en la traducción del prospecto del medicamento, el consentimiento informado, la historia clínica o la información para paciente, entre otros. (Muñoz, 2009)

Asimismo, la traducción médica no solo es un campo multidisciplinar y variado sino también muy extenso debido a que consta de una gran cantidad de áreas de conocimiento, así como de aplicaciones específicas y abarca especialidades que van desde lo particular a lo general; es decir desde la bioquímica a la cirugía, pasando por la geriatría, microbiología, oftalmología, farmacología, neurología, psiquiatría, etc. Dentro de este ámbito se presentan tipos de textos médicos entre ellos: (1) textos médicos de carácter científico-técnico, que consta de artículos de revistas médicas especializadas, artículos de enciclopedias médicas monográficas especializadas, informes médicos, libros especializados, manuales universitarios de distintas especialidades médicas o que inciden sobre la práctica quirúrgica; (2) textos médicos de carácter divulgativo, que consta de los folletos de información sanitaria general o de prevención de enfermedades, los artículos publicados en las páginas científicas de la prensa diaria, los informes publicados por las comunidades autónomas, los extractos de monografías o los artículos en revistas de divulgación científica; (3) textos médicos de carácter científico-jurídico, que consta de documentos de medicina legal; (4) textos médicos de carácter científico-administrativo, que consta de recetas, certificados médicos, etc. y (5) textos médicos de carácter publicitario, que consta de anuncios sobre medicamentos, servicios y establecimientos sanitarios, presentaciones de nuevos productos tecnológicos en el mercado, etc. (Díaz, 2016)

En base a las definiciones dadas por los autores mencionados anteriormente, se puede conceptualizar que la traducción médica no es una labor sencilla debido a que presenta gran dificultad, sin embargo resulta ser una especialidad altamente rentable y compensada. Asimismo, gracias a la traducción la comunicación del médico-paciente es posible.

1.3.3 Lenguaje especializado

Los lenguajes especializados se refieren a un área, rama específica o a un conjunto de subcódigos de una lengua común que se caracterizan por sus peculiaridades “especiales”, dicho de otro modo, son propios y determinados ya sea por el tipo de interlocutor, la situación e intención del hablante, el ambiente en el que fluye la comunicación, etc. Además, la función básica que desempeña el lenguaje especializado es comunicar e intercambiar una información de forma objetiva acerca de un tema especializado, ya que mientras más especializado sea el lenguaje, la cantidad de usuario será más restringido. (Cabré, 1993)

Por otro lado Santamaría (2006) explicó: «los lenguajes especializados son aquellos subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación» (p.15). Santamaría explica que el uso del lenguaje especializado va a depender del campo de especialidad al que se dedica el traductor. De igual manera, Martínez (2010) afirmó «[el] lenguaje de especialidad no se ajusta a las características comunes de un mismo grado [sino que] ofrece una amplia gama de posibilidades» (p.27). Según la definición del autor, el lenguaje de especialidad puede tratarse de una lengua común y especializada.

Asimismo, se podría decir que las lenguas de especialidad surgen de una lengua general, sin embargo, tienen una diferencia específica en cuanto a su objetivo final que son las necesidades de una comunicación formal y funcional establecida en el ámbito científico y técnico. (Gómez, 1998)

En base a las definiciones presentadas, se puede conceptualizar que el lenguaje especializado es el contraste de una lengua general ya que ambas lenguas poseen características específicas que los diferencian.

1.3.4 Lenguaje médico

El lenguaje médico se caracteriza por tener un lenguaje especializado en base a tres cualidades principales: precisión, concisión y claridad permitiendo que la redacción final del texto médico sea comprensible por el lector.

Benavent, Bueno y Castelló (2017) indicaron: «el lenguaje médico [...] debe construirse sobre 4 pilares básicos para expresar los conceptos propios de la medicina: la precisión y la corrección, acompañadas de las altas dosis de claridad y concisión » (p. 24). Benavent *et al.* explican que el lenguaje médico se basa en términos muy precisos ya sea para definir o explicar.

Por otro lado, Patiño (2010) sostuvo «el lenguaje médico es un sistema abierto, y como tal adquiere y desecha vocablos de acuerdo con la evolución del conocimiento biomédico» (p.176). Patiño explica que el lenguaje médico se caracteriza por la inevitable inserción de palabras nuevas debido a los constantes avances científicos.

A su vez Martínez (2010) explicó: «el lenguaje médico se comporta como un todo unitario, aunque pueda haber mayor o menor grado de variabilidad en cuanto al uso de uno u otros criterios de formación de términos, de adopción de extranjerismos o de creación neológica» (p.162). Martínez explica que el lenguaje médico no se diferencia por especialidades sino por su universalidad para todas las ramas del ámbito sanitario.

Además, el nivel que con mayor frecuencia se identifica en cuanto al lenguaje médico es el nivel léxico-semántico debido a que la terminología es un factor importante en la comunicación especializada. (Hernández, Moreno y Fernández, 2010)

En base a las definiciones dadas, se puede conceptualizar entonces que el lenguaje médico se caracteriza por su complejidad y variación de sus terminologías debido a las nuevas exploraciones científicas. Además, la recurrencia de estas provoca que el lenguaje médico se caracterice generalmente por el nivel léxico-semántico.

1.3.5 Nivel léxico-terminológico del lenguaje médico

Existen muchos autores que establecen distintos tipos en este nivel. Por ejemplo, el primer autor señala que en el nivel léxico del lenguaje médico predominan: la polisemia, extranjerismos, préstamos y calcos, falsos amigos, neologismos, abreviaturas, acrónimos y siglas, y epónimos. (Vilches, Sanz y Simón, 2014)

Por otro lado, la segunda autora indica que dentro del nivel léxico-semántico se encuentran los siguientes aspectos: cultismos, epónimos, acrónimos y abreviaturas. (Martínez, 2010)

Teniendo en cuenta las clasificaciones de cada uno de los autores previamente citados, se decide elegir la teoría establecida por Martínez López.

Toda lengua está formada por niveles lingüísticos muy amplios, pero, al centrarnos en el análisis del lenguaje médico; el primer nivel identificado es el nivel léxico-terminológico, que presenta rasgos frecuentes en la mayoría de textos médicos. Por ello, el léxico o la terminología son factores definitorios muy importantes presentes en los lenguajes especializados. (Martínez, 2010)

En el campo léxico, Martínez (2010) afirmó: «el léxico o vocabulario es el componente que mejor cumple la función simbólica del lenguaje» (p.43). La autora explica que el léxico representa mentalmente un objeto o palabra; es decir conceptualiza la terminología.

Cultismo

Cuesta (1992) indicó: «el cultismo semántico se define como aquel que proporciona términos incorporados a un idioma; es decir acepciones etimológicas inusuales al castellano » (p. 617). Cuesta explica que el cultismo procede de una lengua antigua y que se inserta en una lengua actual, que es el castellano; provocando transformaciones fonéticas.

La gran mayoría de cultismos provienen del latín y griego, y se han acuñado al lenguaje médico, muchos de estos son abundantes en el idioma español, sin embargo su uso no es continuo como en el idioma inglés. Estos cultismos se usan en la vida cotidiana del ámbito médico, específicamente en la

receta de medicamentos para indicar la administración de las dosis, es decir, cada cuantas horas o días el paciente deberá tomar su medicina, asimismo para explicar en qué consiste la medicación del paciente. (Martínez, 2010)

A continuación se presenta el siguiente algunos ejemplos de latinismos tomados de la autora Martínez (2010):

Latinismo en inglés médico y equivalentes en español

bid (lat. bis in die) (Dos veces al día); npo (lat. nil per os) (Dieta absoluta); om (lat. omne mane) (Cada mañana); on (lat. omne nocte); pc (lat. post cibum) (Después de las comidas); po (lat. per os) (Por vía oral); pr (lat. per rectum) (Por vía rectal); qd (lat. quaque die) (Cada día); qds (lat. quater die sumendum) (Cuatro veces al día); qid (lat. quater in die) (Cuatro veces al día); qm (lat. quaque mane) (Cada mañana); qn (lat. quaque nocte) (Cada noche); qhs (lat. quaque hora somni) (Al acostarse); qod (lat. quaque other day) (Cada dos días, en días alternos); qqh (lat. quaque quarta hora) (Cada cuatro horas); qs (lat. quantum satis o quantum sufficit) (c.p.s (cantidad suficiente para); tds (lat. ter die sumendum) (Tres veces al día), y tid (lat. ter in die) (Tres veces al día).

Epónimos

Los epónimos son característicos en la terminología médica y existen dos tipos de epónimos: los que se definen con el nombre perteneciente al descubridor y, por consecuencia, dan lugar a un término de nombre común (p.ej., *daltonismo* que proviene del nombre del científico John Dalton), o los que conservan el nombre del descubridor a fin de designar una enfermedad (*síndrome de Troisier-Hanot-Chauffard*), una noción (“islotes de Langerhans”), un procedimiento, un aparato médico, etcétera, y además pueden ser compuestos o simples. (Van hoof, 1999)

A su vez, Van Hoof enumera varios tipos de epónimos que por lo general influyen de la lengua inglesa a la lengua española entre ellos: (1) epónimos banalizados, es decir, que fueron adjetivados o sustantivados; (2) epónimos simples idénticos en inglés y en español; (3) epónimos compuestos idénticos en inglés y en español, es decir, la unión de dos o más nombres propios; (4) epónimos dobles idénticos pero con permutación de los nombres; (5) epónimos idénticos pero con

acepciones significativas, es decir, se presenta una modulación concreta y (6) epónimos pero con precisión complementaria del significado. A continuación se mostrarán ejemplos de epónimos médicos mencionados líneas arriba y propios de Van Hoof (1999):

Epónimos médicos banalizados: descubridor y categoría gramatical

Bartolinitis (Caspar Bartholin, sustantivado); Politzerización (Ádám Politzer, Adjetivado).

Epónimos simples idénticos en inglés y en español

Cushing's síndrome (Síndrome de Cushing); McBurney's point (Punto de Mac Burney, Punto de Mc Burney).

Epónimos compuestos idénticos en inglés y en español

Klippel-Feil's síndrome (Síndrome de Klippel-Feil).

Epónimos compuestos idénticos pero con permutación de los nombres

Jacob-Creutzfeldt disease (Enfermedad de Creutzfeldt-Jacob).

Epónimos simples idénticos pero con acepciones significativas diferentes

Kirschner's apparatus (Agujas de Kirschner); Luschka's crypts (Glándulas de Luschka).

Epónimos idénticos pero con precisión complementaria del significado.

Precisión complementaria en inglés (Ligamento de Cooper - Cooper's suspensory ligament); precisión complementaria en español (Laënnec's pearls - Catarro pituitoso de Laënnec); Ausencia de epónimo en español (Jacquet's erythema - Dermatitis del pañal); Ausencia de epónimo en inglés (Nervio de Arnold - Tentorial nerve).

Por otro lado, Martínez (2010) afirmó: «el epónimo surge como una necesidad terminológica en la medida en que hay que nombrar lo que es “nuevo”» (p.59). Es decir, que debido al constante avance y descubrimiento científico en la medicina, por lo general se suele atribuir a la terminología el apellido del descubridor científico.

Asimismo, Martínez (2010) indicó: «los epónimos [...] pueden sufrir distintos procedimientos de adopción o adaptación a la cultura meta» (p.154). Como explica Martínez, algunos epónimos pueden sufrir cambios en su traducción como también otros son fieles al término origen. Martínez menciona los tipos de epónimos y sus variaciones, entre ellos: (1) los que presentan unanimidad internacional de su uso; (2) aquellos que no presentan unanimidad internacional en su uso por entenderse que su “descubrimiento” es atribuible a diversas comunidades científicas nacionales; (3) aquellos que no presentan un significado unívoco y (4) aquellos que acaban constituyendo una raíz para formar términos médicos. A continuación se mostrarán ejemplos de epónimos médicos mencionados líneas arriba y propios de Martínez (2010):

Epónimos médicos que presentan unanimidad internacional

Reflejo de Pavlov (Reflejo condicionado – Ivan Petrovich (1849 – 1936)); Respiración de Kussmaul (Forma de disnea que aparece a veces en el coma diabético – Adolf Kussmaul (1822 – 1902)); Enfermedad de Bright (Nefritis – Richard Bright (1789 – 1858)).

Epónimos médicos que no presentan unanimidad internacional

Bocio exoftálmico (enfermedad de Basedow - Karl Von Basedow; enfermedad de Graves - Robert J. Graves; enfermedad de Parry - Caleb Hiller Parry; enfermedad de Flajani - Giuseppe Flajani)

Epónimos médicos que no presentan un significado unívoco

Signo de Babinski (Reflejo de Babinski, Síndrome de Babinski- Nageotte, Síndrome de Babinski, fenómeno de Babinski y ley de babinski)

Epónimos médicos como raíces para la formación de términos médicos

Pasteur (pasteurización, pasteurella, pasteurelosis, etc); Roentgen (roentgenología, Roentgenoterapia, roentgenometría, etc.)

Acrónimos

La acronimia es la composición de dos o de tres lexemas (Martín, 2000). Por otro lado, Maldonado (2005) determina que existen dos formas de conceptualización en cuanto a la acronimia. Por un lado, sostuvo: «es un procedimiento en el cual dos extremos de dos palabras (a veces solo una de ellas) forman una unidad léxica» (p.41). Por otro lado, Maldonado (2005) afirmó: «se considera a la acronimia como un proceso de siglación cuya lectura se realiza en forma directa» (p.42). En otras palabras, en la primera explicación, el autor refiere que la acronimia es usualmente una creación léxica a partir de las letras finales de dos palabras, y en la segunda explicación indica que los acrónimos provienen de siglas y se leen como una palabra o un sustantivo que pasan a ser denominados, acrónimos.

Se clasifica a los acrónimos de la siguiente manera: (1) acrónimo idéntico en ambas lenguas; (2) acrónimo diferente en ambas lenguas;(3) inexistencia de acrónimo en español e (4) inexistencia de acrónimo en inglés. (Martínez, 2010)

A continuación, se presentarán ejemplos de los tipos de acrónimos tomados de Martínez (2010):

Acrónimo idéntico en las dos lenguas (español e inglés)

ADP (adenosine diphosphate) – ADP (adenosín difosfato)

Acrónimo diferente en las dos lenguas

DNA (deoxyribonucleic acid) - ADN (ácido desoxirribonucleico)

Acrónimo inexistente en español

ACD (Absolute cardiac dullness) - Zona de matidez cardíaca

Acrónimo inexistente en inglés

Edema agudo de pulmón (EAP) - Acute lung edema

Por otro lado, Martínez (2010) indicó: «la acronimia, también denominada fusión, [...], es la combinación de los procedimientos de combinación y mutilación, según la cual se acortan y ensamblan las piezas léxicas» (p.38). En otras

palabras, los acrónimos o también denominada acronimia es una composición de palabras mediante la unión de lexemas. A continuación se mostrarán ejemplos de tipos de acrónimos Martínez (2010).

Acrónimos que son adaptados a otros idiomas:

Hi-tech (de high technology); Modem (de modulator y demodulator); Bit (binary y digit).

Acrónimos médicos equivalentes del inglés al español:

CVA (cerebro vascular accident) – ACV (accidente cerebrovascular); CRP (cardiopulmonary resuscitation) – CRP (reanimación cardiopulmonar).

Abreviaturas

La abreviatura es la supresión de una palabra o un grupo de palabras donde se suprimen las letras finales o centrales. (RAE, 2014)

Asimismo, el uso de las abreviaturas debe ser eficiente para suprimir como mínimo dos letras de una palabra completa. (FundéuBBVA, 2011)

A su vez Martínez (2010) sostuvo: «las abreviaturas son una representación gráfica de los términos, resultante de la supresión de algunas de las letras que los integran» (p.79). En otras palabras son términos suprimidos para ahorrar tiempo y espacio en el lenguaje. Además, Martínez enumera varios tipos de abreviaturas entre ellos: (1) abreviatura simple; (2) abreviatura compuesta y (3) abreviamiento o truncamiento. A continuación se mostrarán ejemplos de los tipos de abreviaturas mencionadas líneas arriba y propios de Martínez (2010):

Abreviatura simple:

Tel. (teléfono); d. (don).

Abreviatura compuesta:

d.e.p (descanse en paz).

Abreviamiento o truncamiento:

Cine (cinematógrafo); profe (profesor).

1.3.6 Nivel morfosintáctico del lenguaje médico

Según la RAE (2010) indicó: «la morfología, [...] se ocupa de la estructura de las palabras, su constitución interna y sus variaciones» (p.3). En otras palabras, la morfología es una rama de la lingüística que estudia la estructura y características de las palabras para precisar y organizar sus unidades.

Asimismo, la RAE (2010) afirmó: «la sintaxis [es] el análisis de la manera en que se combinan y se disponen linealmente, así como el de los grupos que forman» (p.3). En otras palabras, la sintaxis es aquella que estudia la forma en que se juntan las palabras para formar una oración.

Martínez (2010) explicó: «la morfosintaxis [es] la composición (y sus modalidades) como procedimiento de formación de unidades fraseológicas o construcciones sintácticas en el ámbito científico - técnico y la vertebración del texto científico o técnico» (p.85). La autora Martínez define que la morfosintaxis estudia el sentido de cada elemento lingüístico, además que esta dimensión de dificultad se encuentra presente en el lenguaje médico.

Abuso de la voz pasiva

Martínez (2010) indicó: «la voz pasiva [es aquella] en la que el sujeto gramatical sufre o recibe la acción ejecutada por otro» (p.461). La autora explica que la voz pasiva es aquella donde el sujeto pasa a ser el objeto y el objeto es el sujeto. Además, los mismos autores distinguen: la voz pasiva perifrástica y la voz pasiva reflexiva. En cuanto a la primera voz pasiva, el autor explica que esta se caracteriza cuando el agente que realiza la acción no se puede nombrar ya sea por desconocimiento o falta de necesidad o ya sea porque se desea enfocar el interés en el objeto directo y este tipo de pasivo se forma con el verbo ser + el participio. En cuanto a la segunda voz pasiva, el autor explica que es la forma pasiva más frecuente tanto en la forma escrita y verbal, y se caracteriza por el sujeto que realiza y recibe la acción al mismo tiempo, asimismo se forma con el reflexivo se + el verbo ya sea plural o singular.

En cuanto a las traducciones médicas, la voz pasiva en el inglés es más usada que en el castellano, sin embargo en la lengua castellana no se evita su

uso. La lengua castellana se caracteriza por realizar oraciones en voz activa y, aunque no es incorrecto el uso de la voz pasiva, sí es incorrecto el uso indiscriminado de esta. Por ello, el autor recomienda evitar el uso de la voz perifrástica y considerar el uso de la voz reflexiva, salvo en ocasiones muy necesarias.

Martínez (2010) indicó: «el lenguaje médico se presenta como: «preponderancia de construcciones sintácticas que tienden a ocultar el agente, como la pasivización, nominalización y otras formas impersonales» (p.74). La autora explica que el uso de la voz pasiva es otro de los rasgos frecuentes en el lenguaje médico donde el objeto se presenta como sujeto y el sujeto como objeto en la estructura de la oración. A modo de ejemplo se presenta una demostración de voz pasiva tomado de la autora mencionada anteriormente: ej. *adaptive management decisions are operational decisions*

Uso abundante de las construcciones nominales

Según Maldonado (2017) afirmó «la frase nominal tiene como núcleo (N) obligatorio al nombre o sustantivo. En la estructura de este tipo de frase a veces, puede aparecer un modificador o complemento» (p.46). El autor explica que toda frase nominal es aquella que se conforma por un grupo de palabras cuyo núcleo suele ser un sustantivo y que además pueden caracterizarse por la presencia de modificadores o complementos. A continuación se tomarán ejemplos del autor citado.

Estructura de frase nominal (FN):

N (mesa); Det + N (la mesa roja); N + Adj. (mesa roja); Det. + N + Adj. (la mesa roja); Det. + N + Det. (la mesa tuya); Adj. + N + Adj. (costosa mesa roja); Det. + N + F. prep. (la mesa de caoba); Det. + Adj. + N + F.prep. (la costosa mesa de caoba); Det. + N + Adj. + F. prep. (la mesa roja de caoba); Det. + Adj. + N + Adj. + F. prep. (la costosa mesa roja de caoba).

Asimismo, Maldonado (2017) presenta una serie de tipos de frases nominales, entre ellos: (1) según el número de núcleos: simple (presenta un solo núcleo en su estructura) y compuesta (presenta dos o más núcleos); (2) según la

presencia de los modificadores: incompleja (la estructura de la frase puede llevar modificadores directos pero carece de modificador indirecto y compleja (presenta en su estructura un modificador indirecto que siempre está encabezado por una preposición). A continuación se mostrarán ejemplos de los tipos de frases nominales mencionadas líneas arriba y propias del autor:

FN según el número de núcleos:

Simple (La casa [N] grande; Mis inolvidables amigos [N]); compuesta (Juan [N] y Carla [N]); El niño [N] y su tía [N].

FN según la presencia de los modificadores:

Incompleja (Juan [N], El [MD] libro [N] grande [MD], Sus [MD] dos [MD] amigos [N]); compleja (Los amigos de Andrea [MI], La caja con galletas [MI]).

En el lenguaje médico es muy común encontrar construcciones nominales del inglés que al ser traducidas al español de manera literal no suena fluido y natural, debido a que se adoptan construcciones nominales que no son propias del español. (Martínez, 2010)

Como señala la autora el uso abundante de construcciones nominales en el lenguaje médico es muy común, sin embargo el problema resulta ser que al ser oraciones extensas se traducen de manera literal en el texto meta.

Entre ellos, la autora previamente menciona los siguientes tipos de adopción de unidades fraseológicas: adopción de la construcción sintáctica y término del inglés al español, adopción de la estructura sintáctica del inglés al español y adopción de siglas y construcciones sintácticas del texto inglés. A continuación, se presentarán ejemplos de cada uno de los tipos de adopción tomados de la autora Martínez (2010):

Adopción de la construcción sintáctica y término del inglés al español:

Assisted Hatching (AHA) - Hatching asistido; Hatching- fragment removal - Hatching-retirada de fragmentos; Preimplantation diagnosis with PCR - Diagnóstico preimplantatorio con PCR simple; Preimplantation diagnosis with special PCR - Diagnóstico preimplantatorio con PCR especial; Robertsonian translocation - Traslocación robertsoniana; Screening hepatitis test - Screening de hepatitis.

Adopción de la estructura sintáctica del inglés al español:

Remaining crypreserved – criopreservados sobrantes; human preembryos - preembriones humanos.

Adopción de sigla y construcción sintáctica donde aparece:

Protocol PCR I.A (Protocolo PCR I.A); Protocol PCR I.B (Protocolo PCR I.B); Protocol PCR II.A (Protocolo PCR II.A); Protocol PCR II.B (Protocolo PCR II.B); Simple PCR-based procedure (Prueba de informatividad PCR simple); Special PCR-based procedure (Prueba de informatividad PCR especial).

1.3.7 Cirugía de órganos intraabdominales

Según Hepp, Csendes, Ibáñez, Llanos y San Martín (2008) explicaron «la cirugía [...] es la competencia en el diagnóstico y tratamiento de las patologías que se resuelven mediante procedimientos quirúrgicos o potencialmente quirúrgicos, tanto electivos como de urgencia benigna, inflamatoria, traumática o neoplásica» (p.80). Los autores explican que la cirugía cumple con la misión de curar o aliviar enfermedades mediante intervenciones quirúrgicas para los distintos tipos de urgencias que se presenten en el paciente.

El propósito de la cirugía es salvar vidas y examinar los órganos mediante la incisión de un bisturí manipulado por un cirujano. Cuando hablamos de cirugías intraabdominales nos referimos a las operaciones que se realizan en la zona o región abdominal. Los órganos que estos incluyen son: apéndice, vejiga, vesícula biliar, intestinos, riñón y uréteres, hígado, páncreas, bazo, estómago, útero, trompas de Falopio y ovarios (en mujeres). Asimismo, una exploración abdominal se realiza cuando el paciente presenta un dolor abdominal y es allí donde el paciente está bajo anestesia general, lo cual significa que el paciente se encuentra dormido y no siente ningún dolor. (Martins y Meredith, 2012)

Asimismo, antes de decidir si el paciente debe ser intervenido, primero se debe tomar en cuenta los exámenes de laboratorio, aspectos del paciente, dolencias, entre otros. Además de ciertas medidas de apoyo como la venoclisis,

administración de fármacos, transfusiones, entre otros que son esenciales para que la cirugía se realice. (Martínez, 2009)

1.4 Formulación del problema

Los médicos usan un lenguaje científico propio y característico de su carrera que resulta incomprensible muchas veces para el traductor más aún si este no está debidamente formado o especializado en la traducción médica, por lo que podría presentar ciertos errores no solo en la praxis médica sino también en la salud del paciente. Ante ello, se decidió identificar y conocer los niveles característicos en el lenguaje médico con el fin de realizar traducciones médicas de calidad.

1.4.1 Problema general

¿Qué características presenta el lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018?

1.4.2 Problemas específicos

¿Qué características léxico-terminológicas tiene el lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018?

¿Qué características morfosintácticas tiene el lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018?

1.5 Justificación del estudio

A continuación se justificó la presente investigación con base en la teoría establecida según Hernández, Fernández y Baptista (2010) sostuvieron: «la justificación de la investigación indica el porqué de la investigación exponiendo sus razones» (p.39). El autor explica que por medio de la justificación se debe demostrar que el estudio es necesario e importante. Asimismo, se eligió la presente investigación con el fin de mejorar la calidad de las traducciones médicas a través del conocimiento del lenguaje médico y para concientizar a los

alumnos y profesionales de la carrera de traducción que un texto médico no es un simple papel con letras impresas sino que va más allá de eso. En caso sea una historia clínica, diagnóstico, receta etc., es tener en cuenta que la vida de un ser humano no solo depende de las manos del médico sino también del traductor.

Justificación teórica:

Hernández *et al.* (2010) indicaron: «el valor teórico se basa en, ¿se llenará algún vacío de conocimiento?, ¿se podrán generalizar los resultados a principios más amplios?, ¿la información que se obtenga puede servir para revisar, desarrollar o apoyar una teoría?» (p.40). Hernández *et al.* explicaron que la investigación permite generalizar los resultados a principios más altos, esto es generar otro tipo de investigación, ya sea cuantitativa, mixta o correlacional. Por otro lado, la información que se obtuvo sirvió para revisar, desarrollar o apoyar una teoría. Asimismo, con los resultados obtenidos, se buscó mejorar la traducción médica.

Justificación práctica:

Hernández *et al.* (2010) explicaron: «la implicación teórica se basa en, ¿ayudará a resolver algún problema real?, ¿tiene implicaciones trascendentales para una amplia gama de problemas prácticos?» (p.40). Hernández *et al.* explicaron que mediante los resultados de la investigación se permitirá resolver los problemas reales en los estudiantes y egresados de la carrera de traducción e interpretación. Por ello, en la investigación se buscó resolver los problemas tanto léxico-terminológico como morfosintácticos para transmitir el mensaje final en la lengua de llegada de manera adecuada.

Justificación metodológica:

Hernández *et al.* (2010) indicaron: «la utilidad metodológica se basa en, ¿la investigación puede ayudar a crear un nuevo instrumento para recolectar o analizar datos?, ¿contribuye a la definición de un concepto, variable o relación entre variables?, ¿pueden lograrse con ellas mejoras en la forma de experimentar con una o más variables?» (p.40). La metodología que se utilizó en la presente investigación permitió crear un nuevo instrumento de recolección de datos como

la ficha de análisis con el fin de que sea utilizada en otras investigaciones ya sea cuantitativa, mixta o correlacional. Asimismo, permitió delimitar una población adecuadamente para su estudio.

Justificación social:

Hernández *et al.* (2010) afirmaron: «la relevancia social se basa en ¿cuál es su trascendencia para la sociedad?, ¿quiénes se beneficiarán con los resultados de la investigación?, ¿de qué modo? En resumen, ¿qué alcance o proyección social tiene?» (p.40). Hernández *et al.* explican que la investigación que se realice debe beneficiar no solo a la comunidad traductora y en otras universidades de enseñanza de la carrera sino también de manera mundial, es decir, por un lado la presente investigación permitió que el estudiante se interese por la traducción médica; tema tan importante para el traductor de hoy en día para que mejore la calidad de las traducciones y tenga un rápido acceso al mercado laboral específicamente en agencias de traducciones médicas y por otro lado que los médicos, no se vean afectados ante algunas negligencias médicas a causa de una mala traducción y de ese modo los pacientes resulten afectados ante una mala praxis médica.

1.6 Hipótesis

Las hipótesis asumen una función distinta en los estudios cualitativos, es decir, no se establecen hipótesis antes de ingresar en el estudio, sino el investigador los va generando a medida que se recolectan más datos en su investigación o que sea uno de los resultados del estudio final. (Hernández *et al.*, 2010)

1.7 Objetivos

1.7.1 Objetivo general

Analizar las características del lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018

1.7.2 Objetivos específicos

Analizar las características léxico-terminológicas del lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018

Analizar las características morfosintácticas del lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

El diseño no experimental se caracteriza porque no se manipula la variable; es decir no pasará por un proceso estadístico para medir la variable, solo se observa y se analiza el fenómeno de estudio (Carrasco, 2006). El nivel fue descriptivo porque se buscó especificar propiedades, características y perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis. (Hernández et al., 2010)

La investigación fue transversal por que los análisis realizados se realizarán en un determinado tiempo. (Carrasco, 2006) Es decir, se recolectaron los datos en un tiempo único con el fin de describir las variables y analizar su incidencia en un momento dado.

Fue aplicada, porque solucionó problemas prácticos para transformar la realidad actual del fenómeno de estudio. (Hernández *et al.*, 2010) Es decir, con base en los resultados, se buscó mejorar la calidad de las traducciones médicas. Por ende, los resultados obtenidos ayudaron mucho a los estudiantes que deseen prepararse para ser especialistas y para los profesionales traductores especializados en la medicina traductora para ser cada vez más competentes en el mercado de la traducción y tener traducciones de calidad. Finalmente, fue de enfoque cualitativo, porque no se presentó hipótesis y no se midió la variable, solo se observó.

2.2 Categorización

Tabla N° 1

Categorización

Categoría	Subcategorías	Aspectos
Lenguaje médico	Nivel léxico - terminológico	<ul style="list-style-type: none">- Cultismo- Epónimos- Acrónimos- Abreviaturas
	Nivel morfosintáctico	<ul style="list-style-type: none">- Abuso de la voz pasiva- Uso abundante de construcciones nominales

Fuente: Elaboración propia

2.3 Población y muestra

La unidad de análisis se basa en los objetos que van a ser medidos u observados de acuerdo al tipo de investigación. (Hernández *et al.*, 2010) Por ello, la unidad de análisis estuvo conformada por 10 capítulos de la revista médica en línea titulada «Cochrane Library» del idioma inglés y español. La muestra fue un subgrupo de la población que cumplió con ciertas características de representatividad, es decir, la muestra respondió a los objetivos generales y específicos propuestos en esta investigación. El muestreo fue no probabilístico, debido a que se eligió las muestras por conveniencia. (Hernández *et al.*, 2010) Por ello, la muestra constó de 40 términos de la revista «Cochrane Library» en el idioma inglés.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

El análisis de contenido es una técnica de interpretación de textos, ya sea escritos, grabados, pintados, filmados; basados en procedimientos de descomposición y clasificación de estos. En el marco de una investigación social, los textos de interés pueden ser diversos, entre ellos: transcripciones de entrevistas, protocolos de observación, notas de campo, cartas, fotografías,

artículos de diarios y revistas, discursos políticos, etc. (Marradi, Archenti y Piovani, 2007)

Por ello, se realizó el análisis de contenido de la revista médica Cochrane Library para encontrar cultismos, epónimos, acrónimos y abreviaturas dentro del nivel léxico-terminológico, y abuso de la voz pasiva y uso abundante de construcciones nominales dentro del nivel morfosintáctico.

La confiabilidad del instrumento se determina si el diseño de investigación es congruente con la investigación y si la documentación o fuentes de datos que presenta el investigador son confiables. Por último, la recolección de datos debe ir de acuerdo con el muestreo establecido en la investigación. (Sandoval, 2000)

Sandoval explica que la confiabilidad del instrumento debe ser congruente según el diseño y el tipo de investigación, así como la documentación que se obtenga sea de fuentes confiables. Por ejemplo, en la presente investigación se realizó la búsqueda de antecedentes, teorías, revistas, artículos, etc., tomando en cuenta la confiabilidad de las fuentes, el tipo de diseño y el tipo de investigación.

Por otro lado, la validez interna del instrumento consiste en si la investigación es significativa para analizar el lenguaje médico de acuerdo a sus subcategorías y aspectos y si los datos que se van a extraer de la revista Cochrane Library están bien relacionados con la categoría de análisis. Asimismo, la validez externa del instrumento consiste en si la investigación describe todas las características de la muestra y si el muestreo teórico permite una amplia aplicabilidad y si se observa congruencia entre los hallazgos y la teoría con la cual se conectan o fundamentan (Sandoval, 2000).

Por ello, se utilizó la ficha de validación del instrumento estipulado por la UCV que fueron validados por tres jueces expertos tomando en consideración los siguientes criterios: (1) Claridad: si estuvo formulado con lenguaje comprensible; (2) Objetividad: si estuvo adecuado a las leyes y principios científicos; (3) Actualidad: si estuvo adecuado a los objetivos y a las necesidades reales de la investigación; (4) Organización: si existió una organización lógica; (5) Suficiencia: si tomó en cuenta los aspectos metodológicos esenciales; (6) Intencionalidad: si estuvo adecuado para valorar las variables de la hipótesis; (7) Consistencia: si se

respaldó en fundamentos técnicos y o científicos; (8) Coherencia: si existió coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores; (9) Metodología: si la estrategia respondió a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis; (10) Pertinencia: si el instrumento mostró la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. Todos estos criterios permitieron dar validez al instrumento mediante una calificación; donde 1 significó por mejorar y 2 fue aceptable.

2.5 Métodos de análisis de datos

La presente investigación utilizó el método inductivo, debido a que analizó caso por caso, dato por dato para generar perspectivas teóricas, es decir, que abarcó de lo particular a lo general. (Hernández *et al.*, 2010)

Por ejemplo, en la presente investigación exploró y describió el lenguaje médico en sus diferentes subcategorías y aspectos para llegar a los resultados y conclusiones finales del análisis respectivo.

2.6 Aspectos éticos

La presente investigación asumió los principios jurídicos y éticos de una investigación inédita. Se respetaron los créditos y toda propiedad intelectual de las fuentes consultadas a través de un registro de referencias de acuerdo al manual APA (American Psychological Association), que evidenciaron que la investigación es fidedigna. También se respetó los derechos de confidencialidad y las acciones realizadas para llevar a cabo esta investigación, así como el consentimiento del análisis de la revista.

III. RESULTADOS

Luego de analizar las respectivas fichas de análisis, se obtuvieron los siguientes resultados:

Según el objetivo general:

Analizar las características del lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018

En la presente investigación el lenguaje médico se manifestó de distintas formas conforme a sus tipos de niveles, por ejemplo dentro del nivel léxico-terminológico se encontraron 20 términos formados por: 9 cultismos, 6 epónimos, 3 acrónimos y 2 abreviaturas. Asimismo, dentro del nivel morfosintáctico se encontraron 20 términos entre ellos: 15 de abuso de la voz pasiva y 5 de uso abundante de construcciones nominales. A continuación los tipos de niveles léxico terminológico y morfosintáctico que se manifestaron en la traducción de la revista Cochrane Library:

TIPOS DE NIVELES LÉXICO –TERMINOLÓGICO ENCONTRADOS

Cultismos:	9
Epónimos:	6
Acrónimos:	3
Abreviaturas:	2

TIPOS DE NIVELES MORFOSINTÁCTICOS ENCONTRADOS

Abuso de la voz pasiva	15
Uso abundante de construcciones nominales	5

Como se puede observar, en el nivel léxico terminológico se obtuvieron 9 cultismos, 6 epónimos, 3 acrónimos y 2 abreviaturas; y respecto al nivel morfosintáctico se obtuvieron 15 términos de abuso de la voz pasiva y 5 de uso

abundante de construcciones nominales; que sumaron en total 40 términos del lenguaje médico en la presente investigación.

Conforme a los objetivos específicos:

1. Analizar las características léxico-terminológicas del lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018

El nivel léxico-terminológico del lenguaje médico se manifestó de distintas maneras conforme a sus cuatro aspectos que son: cultismos, epónimos, acrónimos y abreviaturas.

La subcategoría cultismo procede de una lengua antigua que se inserta en una lengua actual ya que usualmente proviene del griego y/o latín y se divide en lexemas y sufijos y, pocas veces lleva un prefijo debido a la típica extensión de la terminología en el lenguaje médico. Se observan, por ejemplo, en la ficha nro.1, que tanto en el inglés como en el español la terminología “apendicectomía” es una lengua híbrida que proviene de dos lenguas latinas y griegas, las cuales están formadas por un lexema y un sufijo, en donde “apendic”; el cual proviene del latín; es un lexema que se deriva del sustantivo “apéndice” y “ectomía”; el cual proviene del griego, es un sufijo que significa “extirpación quirúrgica”. Se puede observar entonces que el cultismo se mantiene tanto en el inglés como en el español. También, se observa en la ficha nro.5, que el cultismo “gastroenteritis” es una lengua que proviene del griego, el cual está formado por: un prefijo, un lexema y un sufijo, en donde “gastro” es un lexema que significa “estómago”, “enter” es un lexema que significa “intestino” y “itis” es un sufijo que significa “inflamación”. Se puede observar entonces que se mantuvo la estructura del cultismo “gastroenteritis” tanto en el inglés como en el español.

La subcategoría epónimo se caracteriza por el nombre perteneciente al descubridor o los que conservan el apellido del descubridor con el fin de designar una enfermedad. Se observa, por ejemplo, en la ficha nro. 10, que el epónimo “procedimiento de Hartmann”; el cual hace referencia a un procedimiento quirúrgico consistente en la resección del recto o sigma; proviene de un solo descubridor llamado Henry Albert Hartmann, por lo tanto es un epónimo simple.

Este epónimo no presenta unanimidad internacional debido a que existe más de un epónimo para definir dicho procedimiento, entre ellos: “técnica de Hartmann” y “operación de Hartmann”. Se puede observar entonces que el epónimo no tiene unanimidad internacional pero sí conserva la categoría de epónimo simple tanto en el inglés como en el español. También, se observa en la ficha nro. 15, que el epónimo “síndrome de Zollinger-Ellison”, el cual hace referencia a una afección en donde el cuerpo produce una cantidad excesiva de la hormona gastrina, proviene de dos descubridores llamados Robert Milton Zollinger y Edwin Homer Ellison y, por lo tanto es un epónimo compuesto. Este epónimo sí presenta unanimidad internacional debido a que sólo existe un epónimo para definir una cierta enfermedad. Se puede observar entonces que el epónimo conserva su unanimidad y su categoría de epónimo compuesto tanto en el inglés como en el español.

La subcategoría acrónimo se caracteriza por la composición de dos o tres lexemas y también se considera a la acronimia como un proceso de siglación cuya lectura se realiza en forma directa, es decir se lee como un sustantivo. Se observa, por ejemplo, en la ficha nro.16, que el acrónimo en inglés “CT”, cuya denominación completa es “Computed Tomography”, hace referencia a una técnica de exploración radiológica de obtención de imágenes de partes del cuerpo humano. Por otro lado, en el español “TAC”; cuya denominación completa es “Tomografía Axial Computarizada”, coincide con la definición del acrónimo del inglés al hacer referencia a la exploración radiológica. Se puede observar entonces que tanto en el inglés como en el español el acrónimo conserva el término abreviado, se puede apreciar que en el español se optó por agregar un adjetivo preciso al acrónimo que es “axial” y se puede observar un acrónimo diferente en las dos lenguas. También, se observa en la ficha nro.13, que el acrónimo en inglés “SOFA”; cuya denominación completa es “Sequential Organ Failure Assessment Score”; hace referencia a un sistema de medición diaria de fallo orgánico múltiple de seis disfunciones orgánicas. Por otro lado, en el español el acrónimo “SOFA”; cuya denominación completa es “escala de evaluación de falla orgánica secuencial”, coincide con la definición del acrónimo en inglés al hacer referencia a una escala de evaluación de falla orgánica. Se puede observar entonces que tanto en el inglés como en el español el acrónimo conserva el

término abreviado, asimismo el acrónimo es idéntico en las dos lenguas; es decir no tiene traducción, sin embargo se observa que se agregaron preposiciones en la denominación completa del español con el fin de darle sentido al término.

La subcategoría abreviatura es la supresión de una palabra o un grupo de palabras donde se suele suprimir las letras finales o centrales. Se observa, por ejemplo, en la ficha nro.19, que en el inglés la abreviatura “Dr.”; cuya denominación completa es “Doctor”, hace referencia a la persona que cursó una carrera de medicina y ejerce como médico de una especialidad determinada. Por otro lado, en el español la abreviatura “Dr.”; cuya denominación completa es “Doctor”, coincide con la definición de la abreviatura en inglés al hacer referencia a una persona que estudió medicina. Se puede observar entonces que tanto en el inglés como en el español la abreviatura conserva el término abreviado, se puede apreciar que en ambas lenguas no presenta unanimidad debido a que se presenta el sinónimo de esta abreviatura como “Med”, y que se trata de una abreviatura simple en ambas lenguas. También, se observa en la ficha nro. 20, que en el inglés la abreviatura “ECG.”; cuya denominación completa es “electrocardiogram”, hace referencia a una prueba que registra la actividad eléctrica del corazón que se produce en cada latido cardiaco. Por otro lado, en el español la abreviatura “ECG.”; cuya denominación completa es “electrocardiograma”, coincide con la definición de la abreviatura en inglés al hacer referencia a un examen de los latidos del corazón. Se puede observar entonces que tanto en el inglés como en el español la abreviatura conserva el término abreviado pero se puede apreciar que en ambas lenguas no presenta unanimidad debido a que se presenta el sinónimo de esta abreviatura como “EKG”, y que se trata de una abreviatura simple.

A continuación, el lenguaje médico en el nivel léxico-terminológico encontrado en la revista Cochrane Library:

OBSERVACIÓN DEL LENGUAJE MÉDICO EN EL NIVEL LÉXICO-TERMINOLÓGICO		
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS
Lenguaje médico	Nivel Léxico- terminológico	Cultismos (9)
		Epónimos (6)
		Acrónimos (3)
		Abreviaturas (2)

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 20 términos del lenguaje médico formados por el nivel léxico-terminológico, de los cuales se observaron 9 cultismos formados por prefijos, lexemas y sufijos, 6 epónimos formados por uno y dos apellidos del descubridor que presentaron y no presentaron unanimidad, 3 acrónimos que optaron por conservar el término abreviado pero en algunos el acrónimo fue diferente en las dos lenguas y en otro fue idéntica en las dos lenguas, asimismo, en algunos acrónimos se le agregaron preposiciones y términos y, 2 abreviaturas que conservaron el término abreviado, que no presentaron unanimidad y que se trató de abreviaturas simples.

2. Analizar las características morfosintácticas del lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018

El nivel léxico-terminológico del lenguaje médico se manifestó de distintas maneras conforme a sus dos aspectos que son: abuso de la voz pasiva y uso abundante de construcciones nominales. Este nivel tiene como función analizar la estructura de la palabra, su constitución interna y sus variaciones.

La subcategoría abuso de la voz pasiva se caracteriza por el uso abundante de la construcción ser + el participio del verbo. Se observa, por ejemplo, en la ficha nro. 25, que en el inglés se utilizó la construcción de la voz pasiva en pasado simple “was found” estructurada de la siguiente manera: verb. to be (was) + participio (found). Por otro lado, en el español se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja “se encontró” estructurada de la siguiente manera: reflexivo (se) + el verbo

en pretérito perfecto simple de la tercera persona en singular (encontró). Se puede observar entonces que en el inglés la voz pasiva en pasado simple cambió en el español a una voz pasiva refleja. También, se observa en la ficha nro. 30, que en el inglés se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente simple “is associated” estructurada de la siguiente manera: verb. to be (is) + participio (associated). Por otro lado, en el español se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja “se asocia” estructurada de la siguiente manera: reflexivo (se) + verbo en presente simple de la tercera persona en singular (asocia). Se puede observar entonces que en el inglés la voz pasiva en presente simple cambió en el español a una voz pasiva refleja.

La subcategoría uso abundante de construcciones nominales se caracteriza por analizar la construcción de la oración identificando las categorías gramaticales y la modificación de una categoría a otra debido a su traducción. Se observan, por ejemplo, en la ficha nro. 36, en el GNC del inglés “non-obstetric surgical complication”; el cual hace referencia a una enfermedad quirúrgica durante el embarazo que no se realizará vía vaginal sino en la cavidad abdominal; está conformado por dos elementos gramaticales que son: tres adjetivos y un sustantivo, y se presenta en el siguiente orden: 3+4+2+1. Por otro lado, en el GNC del español “complicación quirúrgica no obstétrica”; el cual coincide con la definición del GNC en inglés al hacer referencia a una enfermedad quirúrgica no obstétrica; está constituido por tres elementos gramaticales que son: un sustantivo, un adverbio de negación y dos adjetivos, y se presenta en el siguiente orden: 1+2+3+4. Se puede observar entonces que no se mantuvo el orden en la traducción al español y que algunas categorías gramaticales cambiaron a ser traducidas. También, se observa en la ficha nro. 38, en el GNC del inglés “Left lower quadrant tenderness”; el cual hace referencia a uno de los cuatro cuadrantes de la cavidad abdominal. Si se presenta sensibilidad en el cuadrante inferior izquierdo, se relacionará con el colon sigmoide.; está conformado por dos elementos gramaticales que son dos adjetivos y un sustantivo, y se presenta en el siguiente orden: 3+4+2+1. Por otro lado, en el GNC del español “sensibilidad en el cuadrante inferior izquierdo”; el cual coincide con la definición del GNC del inglés al hacer referencia a una probable enfermedad relacionada con el colon sigmoide; está constituido por cuatro elementos gramaticales que son: dos sustantivos, dos

adjetivos, una preposición y un artículo y, se presenta en el siguiente orden: 1+2+3+4. Se puede observar entonces que no se mantuvo el orden en la traducción al español y, que se aumentaron algunas categorías gramaticales en la traducción.

A continuación, se presentará el lenguaje médico en el nivel morfosintáctico encontrado en la revista Cochrane Library:

OBSERVACIÓN DEL LENGUAJE MÉDICO EN EL NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS
Lenguaje médico	Nivel Morfosintáctico	Abuso de la voz pasiva (15)
		Uso abundante de construcciones nominales (5)

Como se puede observar en el cuadro, se obtuvieron 20 términos del lenguaje médico formados por el nivel morfosintáctico, de los cuales se observaron 15 de abuso de la voz pasiva formados por la voz pasiva refleja en la traducción al español y 5 de uso abundante de construcciones nominales formados por sintagmas nominales, adjetivales, adverbiales, preposicionales y determinantes y, que algunas categorías cambiaron al ser traducidas y otras se agregaron.

IV. DISCUSIONES

La presente investigación presentó como objetivo principal analizar cómo se presenta el lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima 2018.

Mediante el análisis y resultados de la presente investigación se pudo analizar cómo se presenta el lenguaje médico con mayor recurrencia en las revistas médicas tanto en el nivel léxico-terminológico como en el nivel morfosintáctico.

En relación con la tesis de Seoane (2015), los resultados coincidieron con la investigación realizada, ya que en el corpus se identificaron lenguajes controlados entre ellos los aspectos léxicos semánticos y morfosintácticos, los cuales mostraron dificultad que representan al momento de ser traducidos del inglés al español. Asimismo, en cuanto al nivel léxico semántico se corroboró el uso exagerado de cultismos, en cuanto al nivel morfosintáctico, se reafirmó el abuso de la voz pasiva seguido del uso abundante de construcciones nominales.

Con relación a la tesis de Albarrán (2012), los resultados coincidieron con la presente investigación respecto a la presencia del nivel léxico-terminológico y morfosintáctico, ya que se identificaron estos dos niveles al analizar el corpus. Respecto al nivel morfosintáctico, causó dificultad en la comprensión para traducir los recursos gramaticales tales como el estilo, el registro, la fraseología, la gramática y la ortotipografía. Respecto al nivel léxico-terminológico, causó problema al momento de traducir y seleccionar el léxico.

Respecto a la tesis de Revelo (2011), los resultados coincidieron con la presente investigación, debido a que las construcciones nominales extensas; las cuales pertenecen al nivel morfosintáctico, se evidenciaron en los textos médicos y causaron dificultad al momento de traducir, debido a la abundancia de sintagmas adjetivales en la frase u oración. Respecto al nivel léxico terminológico se evidenció dificultad en la nomenclatura especializada; específicamente en las abreviaturas.

Asimismo, en la tesis de Congost (2010), los resultados coincidieron con la presente investigación debido a que se presentaron dificultades al momento de

traducir las oraciones largas con abundantes construcciones nominales pertenecientes al nivel morfosintáctico.

En cuanto a la tesis de Martínez (2008), los resultados coincidieron con la presente investigación, en que el lenguaje médico tiene varias características pero que entre ellas resaltan las del nivel léxico-terminológico y morfosintáctico. Además, la autora llegó a la conclusión que el traductor no solo debe conocer el lenguaje médico en la lengua origen, sino también en la lengua meta.

V. CONCLUSIONES

Luego de analizar los resultados del lenguaje médico se pudo llegar a las siguientes conclusiones:

El lenguaje médico tiene ciertos rasgos que lo caracterizan y que además representan gran dificultad en la traducción de textos médicos ya que se presenta tanto el nivel léxico-terminológico como el nivel morfosintáctico.

El nivel léxico-terminológico presentó aspectos que causó dificultad al momento de traducir. En cuanto a los cultismos, se conoció no solo la etimología de la palabra si no también el significado de cada prefijo, lexema y sufijo para la comprensión del término. En cuanto a los epónimos, se presentaron simples y compuestos, y que mientras algunos presentaron unanimidad internacional otros no presentaron unanimidad internacional. En cuanto a los acrónimos, algunos se mantuvieron idénticos en las dos lenguas y otros fueron diferentes en las dos lenguas, en la traducción del acrónimo al español se agregan preposiciones y términos para darle sentido a la frase, asimismo, los acrónimos conservaron el término abreviado tanto en el inglés como en el español debido a que presentaron unanimidad. En cuanto a las abreviaturas, no presentaron unanimidad, la cual complica la labor del traductor. Esto se debe a que los galenos suelen crear términos que solo se conocen en su localidad o entorno, así como para denominar a ciertos medicamentos, procedimientos, herramientas, etc. que se van creando en el ámbito médico. Asimismo, las abreviaturas que se presentan son simples.

El nivel morfosintáctico presentó características que causaron complicaciones en la traducción. En cuanto a la voz pasiva, se usó de manera exagerada en el inglés, ante ello se optó por ceñirse a la gramática del español al usar las oraciones activas o la voz pasiva refleja. En cuanto a las construcciones nominales de 3 a más adjetivos que se presentaron de manera abundante ocasionaron dificultad al traductor. Estas construcciones nominales traducidas al español suelen aumentar la cantidad de palabras con el fin de darle sentido al término y que no se conserva el orden en la lengua meta.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda que el traductor se especialice en el ámbito médico con el fin de conocer los niveles léxico-terminológicos y morfosintácticos y, por ende, resuelva estas dificultades de manera inmediata.

Se recomienda estudiar a profundidad el nivel léxico-terminológico del lenguaje médico para conocer a cabalidad las características que las conforman. En primer lugar, se debe conocer la etimología de los cultismos con el fin de familiarizarse con los conocimientos morfológicos, usando el recurso de diccionarios bilingües o monolingües. En segundo lugar, respecto a los epónimos se debe indagar la vida del científico que otorgó el nombre al epónimo con el fin de conocer de dónde proviene el apellido y si se prefirió usar el apellido materno o paterno. En tercer lugar, respecto a los acrónimos se debe estudiar la teoría con el fin de evitar errores y confusiones con las siglas. En cuarto lugar, respecto a las abreviaturas se debe usar un diccionario o glosario de abreviaturas médicas para identificar si se trata de una abreviatura conocida a nivel internacional o solo a nivel nacional.

Se recomienda conocer de manera exhaustiva el nivel morfosintáctico del lenguaje médico con el fin de evitar errores en la estructura u orden sintáctico al momento de traducir. En primer lugar, se debe conocer el uso de la voz pasiva en el español para evitar caer en la literalidad al traducir textos médicos. En segundo lugar, respecto al uso de las construcciones nominales se debe identificar el núcleo y los elementos gramaticales que las integran con el fin de traducir correctamente la oración o frase para darle sentido, naturalidad y fidelidad en el producto final.

REFERENCIAS

- Albarrán, M. (2012). *Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinarios para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud* (tesis doctoral). Universidad de Salamanca, España.
- Alarcón, E. (1998). *Variedad y especificidad de la traducción médica: II estudios sobre traducción e interpretación*. Universidad de Málaga, España.
- Amador, N. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. *Panace*, 8 (26), 121- 123.
- Araujo, J. (2017). Reflexiones en torno al lenguaje médico actual, los epónimos y abreviaciones. Las razones de su existencia y los principales problemas que plantea su uso. *Biosalud*, 16 (1), 93-104.
- Benavent, A., Arroyo, A., Gonzáles, M., y Gonzáles de Dios, J. (2015). Comunicación científica (XXIII) . Lenguaje Medico (1): Usos y abusos de las abreviaturas y siglas en el lenguaje médico y en pediatría. *Acta pediátrica*, 73 (5), 134-140.
- Benavent, A., Bueno, F., y Castelló, L. (2017). Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos. *Educación médica*, 18 (2), 23-29.
- Cabré, T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona, España: Antártida/Empúries.
- Carrasco, S. (2006). *Metodología de la investigación científica: pautas para diseñar y elaborar el proyecto de investigación*. Lima, Perú: San Marcos.
- Congost, N. (2010). *El lenguaje de las ciencias de la salud y calidad de vida y su traducción del inglés al español* (tesis doctoral). Universidad de Alicante, España.
- Cuesta, M. (1992). *El cultismo semántico en Soto de Rojas*. Alicante, España: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- De la Cruz, M. (2004). Traducción inversa: una realidad. *Trans*, (8), 53-60.
- Díaz, S. (2016). Introducción a la traducción médica francés-español: los folletos de salud. *Panace*, (43), 4-15.

- FundéuBBVA (2011). *Abreviaturas en español para ahorrar caracteres*. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/escribirinternet/abreviamentos-y-abreviaturas-en-espanol/>
- García, V. (1996). Traducción: historia y teoría. *Artículos bibliográficos*, (1), 185-192.
- González, N. (2015). El lenguaje de la ciencia: el caso de los epónimos. *Boletín biológica*, (33), 20-24.
- Gómez, J. (1998). *Aproximación a los textos científicos. Una metodología activa, Comunicación presentada en el XVI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Logroño, España: Aesla.
- Hepp, J., Csendes, A., Ibáñez, F., Llanos, O. y San Martín, S. (2008). Programa de la especialidad de Cirugía General: definiciones y propuestas de la Sociedad de Cirujanos de Chile. *Revista chilena de cirugía*, (60), 79-85.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. Santa fe, México: McGrawHill.
- Hernández, Y., Moreno, F., y Fernández, A. (2010). Consideraciones acerca del lenguaje especializado médico: nivel léxico-semántico. *Medisur*, 8 (3), 69-71.
- Herrero, J. (1990). *El vocabulario como agente de aprendizaje*. Madrid, España: La Muralla.
- Maldonado, F. (2005). *Competencia ortográfica: teoría lingüística y práctica*. Lima, Perú: Arteidea.
- Maldonado, F. (2017). *Lengua española: uso y análisis*. Lima, Perú: Fondo Editorial de la Universidad César Vallejo.
- Marradi, A., Archenti, N. y Piovani, J. (2007). *Metodología de las ciencias sociales*. Buenos Aires, Argentina: Planeta.
- Martín, I. (2000). La innovación lingüística en Luis Quiñones de Benavente. *Anuario de estudios filológicos*, (23), 307-327.

- Martín, S. y Meredith, J. (2012). *Sabiston textbook of surgery: The biological basis of modern surgical practice*. Philadelphia: Saunders Elsevier.
- Martínez, A. (2008). *La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito boisanitario: aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español* (tesis doctoral). Universidad de Granada, España.
- Martínez, A. (2010). *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada, España: Comares.
- Martínez, S. (2009). *Cirugía: bases del conocimiento quirúrgico y apoyo en trauma*. D.F, México: McGrawHill.
- Morales, C. (2005). *Premisas para una enseñanza sistemática del léxico* La toma de notas en la interpretación consecutiva: hacia la elaboración de un sistema propio (Tesis de pregrado). Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile.
- Moreno, A. (2015). *La traducción de textos científicos. El perfil del traductor especializado* (tesis de pregrado). Universidad de Valladolid, España.
- Muñoz, A. (2009). El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional. *Panace*, 10 (30), 157-167.
- Muñoz, A. (2014). El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa. *Trans. Revista de traductología*, (18), 163-181.
- Navarro, F. (2000). *Introducción a la teoría y práctica de la traducción: ámbito hispanofrancés*. Alicante, España: Editorial club universitario.
- Navarro, F., Hernández, F. y Rodríguez, L. (1994). Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito. *Medicina clínica*, 103 (12), 461-464.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, España: Espasa Libros.
- Organización Mundial de la Salud (2008). *Segundo reto mundial para la seguridad del paciente: La cirugía segura salva vidas*. Francia: Ginebra.

- Parkinson, S. (2016). Teorías y técnicas de la traducción. *Centro Virtual Cervantes*, (31), 91-109.
- Patiño, J. (2010). El lenguaje médico, *Revista Colombiana de Cirugía*, (25), 174-177.
- RAE (2010). Nueva gramática de la lengua española. Madrid, España: Espasa Libros.
- RAE (2014) *Abreviatura*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=0Aowm1J>
- Revelo, M. (2011). *El análisis de la voz pasiva y del gerundio en una traducción médica del inglés al español* (tesis de licenciatura). Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Ecuador.
- Sánchez, H. y Reyes, C. (2006). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Lima, Perú.
- Sandoval, C. (2002). *Investigación cualitativa*. Bogotá, Colombia: ARFO.
- Santamaría, I. (2006). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=ZShn6fmlAmYC&pg=PA15&dq=lenguajes+especializados&hl=es-419&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=lenguajes%20especializados&f=false
- Seoane, Á. (2015). *Lenguaje controlado aplicado a la traducción automática de prospectos farmacéuticos* (tesis doctoral). Universidad de Alicante, España.
- Van Hoof, H. (1999). *Manual práctico de la traducción médica. Diccionario básico de términos médicos*. España: Comares.
- Vilches, F., Sanz, L. y Simón. (2014). *Comunicación y accesibilidad*. Madrid, España: Dykinson, SL.
- Vinay, J. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.

ANEXO 1: Matriz de consistencia

“El lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018”.						
Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categorías	Sub-categorías	Aspectos	Metodología
<p>Problema general</p> <p>¿Qué características presenta el lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Analizar las características del lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018</p>	No Aplica	Lenguaje Médico	Nivel léxico - terminológico	Cultismo Epónimos Acrónimos Abreviaturas	<p>Diseño: No experimental</p>
<p>Problemas específicos</p> <p>¿Qué características léxico-terminológicas tiene el lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p>Objetivo específico</p> <p>Analizar las características léxico-terminológicas del lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018</p>					<p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo: Aplicada</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Método: Inductivo</p> <p>Técnica: Observación/ análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Unidad de análisis/ población: 10 capítulos de la revista</p>

<p>¿Qué características morfosintácticas tiene el lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p>Analizar las características morfosintácticas del lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018</p>			<p>Nivel Morfosintáctico</p>	<p>Abuso de voz pasiva Uso abundante de construcciones nominales</p>	<p>Cochrane Library del inglés al español, Lima, 2018. Muestra: 40 términos de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima, 2018.</p>
---	---	--	--	------------------------------	--	---

ANEXO 2. Instrumentos

**FICHA DE ANÁLISIS DEL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ÓRGANOS
INTRAABDOMINALES EN LA TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE
LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018
FICHA N°1**

1. REVISTA MÉDICA:	2. Número de página:
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°1

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 1
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Appendectomy
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Appendectomy is the most common emergency surgical operation, with more than 40,000 performed each year in England alone.	Una apendicectomía es la operación quirúrgica de emergencia más frecuente, con más de 40, 000 mil operaciones por año solo en Inglaterra.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input checked="" type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO	
<p>En el inglés, según MedicineNet, <i>appendectomy</i> también es conocido como el sinónimo de <i>appendectomy</i> cuya definición es:</p> <p>Appendectomy.- a removal by surgery of the appendix, the small worm-like appendage of the colon (the large bowel). An appendectomy is performed because of probable appendicitis, inflammation of the wall of the appendix generally associated with infection.</p> <p>En el español, según MedlinePlus la palabra <i>apendicectomía</i> se define como:</p> <p>Apendicectomía.- cirugía para extirpar el apéndice. El apéndice es un órgano pequeño en forma de dedo que se extiende desde la primera parte del intestino grueso. Cuando se inflama (hincha) o se infecta, la afección se denomina apendicitis. Cuando se tiene apendicitis, su apéndice necesita ser removido. Un apéndice con un agujero puede filtrar e infectar toda el área abdominal llegando a ser mortal.</p> <p>Su etimología es híbrida debido a que proviene de dos lenguas externas adaptadas al castellano que son latinas y griegas donde el lexema <i>appendic(em)</i> (latín) significa “apéndice” y el sufijo <i>ektomia</i> (griego) significa “extirpación quirúrgica”.</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;"> <u>Appendic</u> + <u>ectomy</u> lexeme suffix </div> <div style="text-align: center;"> <u>Apendic</u> + <u>ectomía</u> lexema sufijo </div> </div>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°2

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 1				
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Pancreatitis				
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL				
Diabetic ketoacidosis, acute pancreatitis and a perforated peptic ulcer can all mimic acute appendicitis in their early stages so these too should be considered.	La cetoacidosis diabética, pancreatitis aguda y úlcera péptica perforada pueden confundirse con apendicitis aguda en sus etapas iniciales por ello que también deben considerarse.				
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO					
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO				
<input checked="" type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales				
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO					
<p>En el inglés, según MedicineNet, <i>pancreatitis</i> se define como:</p> <p>Pancreatitis.- a condition that may be mild and self-limiting, though it can also lead to severe complications that can be life-threatening. The acute form of pancreatitis, in its most severe form, can have deleterious effects on many other body organs, including the lungs and kidneys.</p> <p>En el español, según Salud CCM, <i>pancreatitis</i> se define como:</p> <p>Pancreatitis.- inflamación del páncreas. El páncreas es una glándula que se localiza detrás del estómago y que interviene en la digestión y en el metabolismo de la glucosa en la sangre secretando diversas hormonas y enzimas. La inflamación aparece cuando los enzimas actúan antes de ser secretados. Distinguimos dos tipos de pancreatitis: la pancreatitis aguda (inflamación repentina) y la pancreatitis crónica (generalmente es consecuencia de una pancreatitis aguda).</p> <p>Su etimología es griega adaptada al castellano donde el prefijo <i>pan</i> (griego) significa "todo", el lexema <i>kreat</i> (griego) significa "carne" y el sufijo <i>itis</i> (griego) significa "inflamación".</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;"><u>Pan</u> + <u>creat</u> + <u>itis</u></td> <td style="text-align: center;"><u>Pan</u> + <u>creat</u> + <u>itis</u></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">prefix lexem suffix</td> <td style="text-align: center;">prefijo lexema sufijo</td> </tr> </table>		<u>Pan</u> + <u>creat</u> + <u>itis</u>	<u>Pan</u> + <u>creat</u> + <u>itis</u>	prefix lexem suffix	prefijo lexema sufijo
<u>Pan</u> + <u>creat</u> + <u>itis</u>	<u>Pan</u> + <u>creat</u> + <u>itis</u>				
prefix lexem suffix	prefijo lexema sufijo				

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°3

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 1																				
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Peritonitis																				
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL																				
If the appendix is perforated, there may be generalised peritonitis and abdominal rigidity. More commonly, there is tenderness and guarding in the right iliac fossa, although the location may vary depending on the position of the appendix tip.	Si el apéndice se perfora, podría producirse una peritonitis generalizada y rigidez abdominal. Frecuentemente, se presenta sensibilidad y resistencia muscular en la fosa iliaca derecha aunque la ubicación podría variar según la punta del apéndice.																				
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO																					
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO																				
<input checked="" type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales																				
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO																					
<p>En el inglés, según WebMD, <i>peritonitis</i> se define como:</p> <p>Peritonitis.- an inflammation of the peritoneum, the tissue that lines the inner wall of the abdomen and covers and supports most of the abdominal organs. It is usually caused by infection from bacteria or fungi and it can rapidly spread into the blood (sepsis) and to other organs, resulting in multiple organ failure and death.</p> <p>En el español, según MedlinePlus, <i>peritonitis</i> se define como:</p> <p>Peritonitis.- inflamación (irritación) del peritoneo; tejido delgado que recubre la pared interna del abdomen y cubre la mayoría de los órganos abdominales. Esta es causada por una acumulación de sangre, fluidos corporales o pus en el vientre (abdomen), asimismo por traumas o heridas en el abdomen, ruptura del apéndice, divertículos rotos e infección luego de cualquier cirugía en el abdomen.</p> <p>Su etimología es griega adaptada al castellano donde el prefijo <i>perí</i> (griego) significa “<i>alrededor de</i>”, el lexema <i>ton</i> (griego) “<i>extender</i>” y el sufijo <i>ítis</i> (griego) significa “<i>inflamación</i>”</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;"><u>Peri</u></td> <td style="text-align: center;">+</td> <td style="text-align: center;"><u>ton</u></td> <td style="text-align: center;">+</td> <td style="text-align: center;"><u>itis</u></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">prefix</td> <td></td> <td style="text-align: center;">lexem</td> <td></td> <td style="text-align: center;">suffix</td> </tr> </table> <table style="width: 100%; border: none; margin-top: 10px;"> <tr> <td style="text-align: center;"><u>Peri</u></td> <td style="text-align: center;">+</td> <td style="text-align: center;"><u>ton</u></td> <td style="text-align: center;">+</td> <td style="text-align: center;"><u>itis</u></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">prefijo</td> <td></td> <td style="text-align: center;">lexema</td> <td></td> <td style="text-align: center;">sufijo</td> </tr> </table>		<u>Peri</u>	+	<u>ton</u>	+	<u>itis</u>	prefix		lexem		suffix	<u>Peri</u>	+	<u>ton</u>	+	<u>itis</u>	prefijo		lexema		sufijo
<u>Peri</u>	+	<u>ton</u>	+	<u>itis</u>																	
prefix		lexem		suffix																	
<u>Peri</u>	+	<u>ton</u>	+	<u>itis</u>																	
prefijo		lexema		sufijo																	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°4

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 2				
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Salpingitis				
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL				
-Ectopic pregnancy -Ruptured ovarian follicle - Salpingitis /pelvic inflammatory disease	-Embarazo ectópico -Rotura del folículo ovárico - Salpingitis / enfermedad inflamatoria pélvica				
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO					
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO – TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO				
<input checked="" type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales				
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO					
<p>En el inglés, según HealthLine, <i>salpingitis</i> se define como:</p> <p>Salpingitis.- a type of pelvic inflammatory disease (PID). PID refers to an infection of the reproductive organs. It develops when harmful bacteria enter the reproductive tract and it causes inflammation of the fallopian tubes. If left untreated, salpingitis can result in long-term complications.</p> <p>En el español, según Salud CCM, <i>salpingitis</i> se define como:</p> <p>Salpingitis.- inflamación de una de las dos trompas uterinas, también llamadas trompas de Falopio. Muy a menudo el útero también está infectado y el origen es una infección de transmisión sexual o ETS. La salpingitis es una infección que pueden ser grave debido a su diagnóstico tardío y entre las complicaciones pueden ser: formación de un absceso, extensión de la infección a otros órganos y riesgo de infertilidad o embarazo ectópico.</p> <p>Su etimología es griega adaptada al castellano donde el lexema <i>salping</i> (griego) significa “<i>trompa de Falopio</i>”, y el sufijo <i>itis</i> (griego) significa “<i>inflamación</i>”</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;"><u>Salping</u> + <u>itis</u></td> <td style="width: 50%; border: none;"><u>Salping</u> + <u>itis</u></td> </tr> <tr> <td style="border: none;">lexem suffix</td> <td style="border: none;">lexema sufijo</td> </tr> </table>		<u>Salping</u> + <u>itis</u>	<u>Salping</u> + <u>itis</u>	lexem suffix	lexema sufijo
<u>Salping</u> + <u>itis</u>	<u>Salping</u> + <u>itis</u>				
lexem suffix	lexema sufijo				

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°5

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 2																						
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Gastroenteritis																						
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL																						
Medical -Diabetic ketoacidosis -Gastroenteritis -Terminal ileitis -Pneumonia	Médico -Cetoacidosis diabética -Gastroenteritis -Ileitis terminal -Neumonía																						
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO																							
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO – TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO																						
<input checked="" type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales																						
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO																							
<p>En el inglés, según MedicineNet, <i>gastroenteritis</i> se define como:</p> <p>Gastroenteritis.- inflammation of the stomach and the intestines. Gastroenteritis can cause nausea, vomiting, and diarrhea. Gastroenteritis has numerous causes, including infections (viruses, bacteria, and parasites), food poisoning, and stress.</p> <p>En el español, según el diccionario de NIH, <i>gastroenteritis</i> se define como:</p> <p>Gastroenteritis.- Inflamación del revestimiento del estómago y los intestinos. Los síntomas incluyen náuseas, vómitos, diarrea y calambres abdominales (dolores sordos o agudos). La gastroenteritis puede ser por causa de infecciones por bacterias, parásitos o virus. También puede obedecer a una intoxicación por alimentos, reacciones alérgicas, o reacciones a ciertos medicamentos o alimentos.</p> <p>Su etimología es griega adaptada al castellano donde el prefijo <i>gastro</i> (griego) significa “estómago”, el lexema <i>enter</i> (griego) significa “intestino” y el sufijo “<i>itis</i>” (griego) significa “inflamación”</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;"><u>Gastro</u></td> <td style="text-align: center;">+</td> <td style="text-align: center;"><u>enter</u></td> <td style="text-align: center;">+</td> <td style="text-align: center;"><u>itis</u></td> <td style="width: 50px;"></td> <td style="text-align: center;"><u>Gastro</u></td> <td style="text-align: center;">+</td> <td style="text-align: center;"><u>enter</u></td> <td style="text-align: center;">+</td> <td style="text-align: center;"><u>itis</u></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">prefix</td> <td></td> <td style="text-align: center;">lexem</td> <td></td> <td style="text-align: center;">suffix</td> <td></td> <td style="text-align: center;">prefijo</td> <td></td> <td style="text-align: center;">lexema</td> <td></td> <td style="text-align: center;">sufijo</td> </tr> </table>		<u>Gastro</u>	+	<u>enter</u>	+	<u>itis</u>		<u>Gastro</u>	+	<u>enter</u>	+	<u>itis</u>	prefix		lexem		suffix		prefijo		lexema		sufijo
<u>Gastro</u>	+	<u>enter</u>	+	<u>itis</u>		<u>Gastro</u>	+	<u>enter</u>	+	<u>itis</u>													
prefix		lexem		suffix		prefijo		lexema		sufijo													

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°6

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 2		
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Appendicitis		
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL		
In 2005, 118 patients in England and Wales died of acute appendicitis , so the need for careful monitoring and rapid resuscitation is essential.	En el 2005, 118 pacientes de Inglaterra y Gales murieron por una apendicitis aguda, por ello la necesidad de un control cuidadoso y una reanimación rápida es esencial.		
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO			
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
<input checked="" type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales		
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO			
<p>En el inglés, según MedicineNet, <i>appendicitis</i> se define como:</p> <p>Appendicitis.- a small, worm-like, tubular appendage attached to the cecum of the colon. It occurs when the appendix becomes blocked, and bacteria invade and infect the wall of the appendix. The most common complications of appendicitis are rupture, abscess, and peritonitis. The most common signs and symptoms of appendicitis in adults and children are abdominal pain, loss of appetite, nausea and vomiting, fever and abdominal tenderness.</p> <p>En el español, según Enciclopedia Salud, <i>apendicitis</i> se define como:</p> <p>Appendicitis.- Inflamación del apéndice vermiforme. El apéndice es una pequeña porción tubular de 7 u 8 cm de longitud que está en la unión del intestino delgado con el intestino grueso. La apendicitis requiere cirugía para extirpar el apéndice. Los síntomas son dolor difuso en el abdomen, mayor hacia la parte inferior derecha. Si el apéndice está en posición atípica la apendicitis puede causar dolor en otras zonas del abdomen. A veces se producen vómitos, náuseas y diarreas.</p> <p>Su etimología es híbrida debido a que proviene de dos lenguas externas adaptadas al castellano que son latinas y griegas donde el lexema <i>ap-pendic(em)</i> (latín) significa "apéndice", y el sufijo <i>itis</i> (griego) significa "inflamación"</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 50%; border: none;"> <u>Appendic</u> + <u>itis</u> lexem suffix </td> <td style="text-align: center; width: 50%; border: none;"> <u>Apendic</u> + <u>itis</u> lexema sufijo </td> </tr> </table>		<u>Appendic</u> + <u>itis</u> lexem suffix	<u>Apendic</u> + <u>itis</u> lexema sufijo
<u>Appendic</u> + <u>itis</u> lexem suffix	<u>Apendic</u> + <u>itis</u> lexema sufijo		

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°7

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 3				
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Laparotomy				
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL				
When consenting the patient ensure the risks of infection, bleeding, intraabdominal abscess, the need for conversion (if appropriate) and the (rare) potential need for laparotomy and/or bowel resection and/or stoma formation.	Cuando recepcione al paciente, asegúrese de analizar los riesgos de infección, sangrado, absceso intraabdominal, la necesidad de conversión (si es conveniente) y la (escasa) necesidad posible de laparotomía y/o resección intestinal y/o formación de ostomas.				
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO					
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO				
<input checked="" type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales				
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO					
<p>En el inglés, según Britannica, <i>laparotomy</i> también se conoce como “celiotomy”, y se define como:</p> <p>Laparotomy.- an opening of the abdominal (or peritoneal) cavity. After laparotomy became reasonably safe, the whole field of abdominal surgery unfolded. Laparotomy requires a safe cutting into the abdominal cavity through the skin, fat, muscles, muscular aponeuroses, and peritoneum in that order from the exterior inward; the repair or removal of intra-abdominal organs while the surgeon is working inside the cavity; and a safe and meticulous closure.</p> <p>En el español, según Clínica DAM, <i>laparotomía</i> se define como:</p> <p>Laparotomía.- exploración abdominal (laparotomía) y se realiza mientras el paciente está bajo anestesia general, lo cual significa que permanece dormido y no siente ningún dolor durante el procedimiento. El cirujano hace una incisión en el abdomen y examina los órganos abdominales. Además, se puede tomar una biopsia durante el procedimiento.</p> <p>Su etimología es griega adaptada al castellano donde el lexema <i>laparo</i> (griego) significa ‘<i>costado ventral, abdomen</i>’ y el sufijo <i>tomía</i> (griego) significa “<i>incisión quirúrgica</i>”</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;"><u>Laparo</u> + <u>tomy</u></td> <td style="width: 50%; border: none;"><u>Laparo</u> + <u>tomía</u></td> </tr> <tr> <td style="border: none;">lexem suffix</td> <td style="border: none;">lexema sufijo</td> </tr> </table>		<u>Laparo</u> + <u>tomy</u>	<u>Laparo</u> + <u>tomía</u>	lexem suffix	lexema sufijo
<u>Laparo</u> + <u>tomy</u>	<u>Laparo</u> + <u>tomía</u>				
lexem suffix	lexema sufijo				

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°8

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 4				
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Laparoscopy				
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL				
It is universally accepted that when an open approach is used, the appendix should always be removed to prevent diagnostic confusion in the future. Current practice in most surgical units is to leave a macroscopically normal appendix at laparoscopy .	Generalmente se acepta que al realizar una cirugía abierta, el apéndice siempre debe extirparse para evitar confusiones futuras en el diagnóstico. La práctica habitual en la mayoría de los departamentos quirúrgicos es dejar un apéndice macroscópicamente normal al realizar una laparoscopia .				
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO					
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO				
<input checked="" type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales				
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO					
<p>En el inglés, según MedicineNet, <i>laparoscopy</i> se define como:</p> <p>Laparoscopy.- a type of surgery in which small incisions are made in the abdominal wall through which a laparoscope and other instruments can be placed to permit structures within the abdomen and pelvis to be seen.</p> <p>En el español, según MedlinePlus, <i>laparoscopia</i> se define como:</p> <p>Laparoscopia.- procedimiento que le permite a un médico mirar directamente el interior del abdomen o la pelvis. El procedimiento generalmente se realiza en el hospital o en un centro quirúrgico ambulatorio usando anestesia general (mientras el paciente está inconsciente y no siente dolor).</p> <p>Su etimología es griega adaptada al castellano donde el lexema <i>laparo</i> (griego) significa 'costado ventral, abdomen' y el sufijo <i>skopía</i> (griego) significa "examen visual".</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;"><u>Laparos</u> + <u>scopy</u></td> <td style="width: 50%; border: none;"><u>Laparo</u> + <u>scopía</u></td> </tr> <tr> <td style="border: none;">lexem suffix</td> <td style="border: none;">lexema sufijo</td> </tr> </table>		<u>Laparos</u> + <u>scopy</u>	<u>Laparo</u> + <u>scopía</u>	lexem suffix	lexema sufijo
<u>Laparos</u> + <u>scopy</u>	<u>Laparo</u> + <u>scopía</u>				
lexem suffix	lexema sufijo				

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°9

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 6		
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Diverticulitis		
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL		
The symptomatic presentation of diverticular disease varies with some patients presenting with pain only, secondary to colonic spasm. Alternatively, the presentation can be that of diverticulitis and its complications, or diverticular haemorrhage.	La presentación sintomática de la enfermedad diverticular varía en algunos pacientes que solo presentan dolor secundario al espasmo de colon. Alternativamente, la presentación puede ser el de la diverticulitis y sus complicaciones, o hemorragia diverticular.		
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO			
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
<input checked="" type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales		
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO			
<p>En el inglés, según MedicineNet, <i>diverticulitis</i> se define como:</p> <p>Diverticulitis.- inflammation of the diverticula (small outpouchings) along the wall of the colon, the large intestine. (One outpouching is a diverticulum; two or more are diverticula). For diverticulitis to occur there must be diverticulosis, the presence of diverticula. Diverticulosis can occur anywhere in the colon but it is most typical in the sigmoid colon, the incidence of diverticulosis increases with age because of the weakening of the colon walls.</p> <p>En el español, según MedlinePlus, <i>diverticulitis</i> se define como:</p> <p>Diverticulitis.- pequeñas protuberancias en forma de saco que se pueden formar en el revestimiento del aparato digestivo. Se suelen presentar con mayor frecuencia en la parte inferior del intestino grueso (colon). Sin embargo, a veces, uno o más de los sacos se pueden inflamar o infectar. Esa afección se conoce como «diverticulitis». La diverticulitis puede provocar dolor abdominal intenso, fiebre, náuseas y un cambio significativo en los hábitos intestinales y puede requerir cirugía.</p> <p>Su etimología es griega adaptada al castellano donde el lexema <i>diverticul</i> (latín) significa “<i>divertículo</i>” y el sufijo <i>itis</i> (griego) significa “<i>inflamación</i>”</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;"> <u>Diverticul</u> + <u>itis</u> lexem suffix </td> <td style="width: 50%; border: none;"> <u>Diverticul</u> + <u>itis</u> lexema sufijo </td> </tr> </table>		<u>Diverticul</u> + <u>itis</u> lexem suffix	<u>Diverticul</u> + <u>itis</u> lexema sufijo
<u>Diverticul</u> + <u>itis</u> lexem suffix	<u>Diverticul</u> + <u>itis</u> lexema sufijo		

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°10

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 9
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Hartmann's procedure
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The commonest surgical intervention during an acute episode of diverticulitis is a Hartmann's procedure (sigmoid colectomy and colostomy formation).	La intervención quirúrgica más frecuente durante un episodio de diverticulitis aguda es el procedimiento de Hartmann (colectomía sigmoideas y formación de colostomía).
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input checked="" type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO	
<p>En el inglés, según MediLexicon, <i>Hartmann's procedure</i> se define como:</p> <p>Hartmann's procedure.- resection of the sigmoid colon beginning at or just above the peritoneal reflexion and extending proximally, with closure of the rectal stump and end-colostomy.</p> <p>En el español, según DiccionarioMédicoCun, <i>procedimiento de Hartmann</i> se define como:</p> <p>Procedimiento de Hartmann.- procedimiento quirúrgico consistente en la resección de recto o sigma, dejando el recto remanente cerrado, ciego y sin tránsito digestivo, y haciendo una colostomía terminal en la fosa ilíaca izquierda para la defecación.</p> <p>Este epónimo no presenta unanimidad internacional debido a que existe más de un epónimo para asignar dicho procedimiento, entre ellos: "Técnica de Hartmann" y "operación de Hartmann". Asimismo, se evidencia solo un apellido del descubridor en el término origen, por lo tanto es un epónimo médico simple en inglés y en su traducción al español se aprecia que es un epónimo idéntico en la lengua origen. Este epónimo proviene del cirujano francés Henry Albert Hartmann.</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°11

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 12
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Hartmann's pouch
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Biliary colic occurs when a stone obstructs the neck of the gallbladder (Hartmann's pouch). The pain is usually constant, deep and aching in nature (although this can vary), is of short duration and is not associated with any symptoms of inflammation such as fever.	El cólico biliar ocurre cuando un cálculo obstruye el cuello de la vesícula biliar (bolsa de Hartmann). El dolor es usualmente constante, profundo y adolorido por naturaleza (aunque puede variar), es de corta duración y no está asociado con ningún síntoma de inflamación como fiebre.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input checked="" type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO	
<p>En el inglés, según MediLexicon, <i>Hartmann's pouch</i> se define como:</p> <p>Hartmann's pouch. - a spheroid or conical pouch at the junction of the neck of the gallbladder and the cystic duct.</p> <p>En el español, según DiccionarioMédicoCun, <i>bolsa de Hartmann</i> se define como:</p> <p>Bolsa de Hartmann.- infundíbulo situado en la parte distal del cuello de la vesícula, de gran importancia en la cirugía biliar.</p> <p>Se evidencia solo un apellido del descubridor tanto en el término origen como en el término meta, por lo tanto ambos son epónimos médicos simples. Por otro lado, este epónimo no presenta unanimidad internacional; es decir, existe más de un epónimo para dicha descripción, que es "saco de Hartmann". Asimismo, dicho epónimo proviene del cirujano francés, Henry Albert Hartmann.</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS DEL N°12

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 13
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Calot's triangle
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The potential need for conversion must always be borne in mind; however, many of the complications of laparoscopic cholecystectomy are caused by surgeons persisting with the laparoscopic route when the anatomy of Calot's triangle is unclear, rather than converting to an open operation at an earlier time.	La necesidad posible de conversión siempre debe tenerse en cuenta; sin embargo, muchas de las complicaciones de colecistectomía laparoscópica son causadas por cirujanos que insisten por la vía laparoscópica cuando la anatomía del triángulo de Calot no está claro, en lugar de convertirlo a una operación abierta con anterioridad.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input checked="" type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO	
<p>En el inglés, según MediLexicon, <i>Calot's triangle</i> se define como:</p> <p>Calot's triangle.- an area bounded by the cystic duct, common hepatic duct, and inferior (visceral) surface of the liver.</p> <p>En el español, según el diccionario médico de Melloni, <i>triángulo de Calot</i> se define como:</p> <p>Triángulo de Calot.- un plano quirúrgico delimitado por el conducto cístico, la vía biliar principal y la cara inferior del hígado.</p> <p>Se evidencia un epónimo médico simple debido a que solo se presenta un apellido del descubridor y en el español el epónimo médico simple también se mantiene. Respecto a la unanimidad del término, sí se presenta debido a que se evidencia solo un epónimo asignado. Asimismo, dicho epónimo proviene del médico francés Jean François Calot.</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS DEL N°13

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 15
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Curling's ulcer
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Other risk factors include alcohol, stress and burns leading to Curling's ulcer , neurological insult (Cushing's ulcer) and major surgery. There are also some associated diseases that include alcoholic cirrhosis, chronic renal failure (CRF), chronic obstructive pulmonary disease (COPD) and hyperparathyroidism which increase serum calcium and subsequent gastrin production.	Otros factores de riesgo incluyen el alcohol, el estrés y quemaduras que conducen a la úlceras de Curling , traumatismo neurológico (úlceras de Cushing) y la cirugía mayor. También existen algunas enfermedades asociadas que incluyen a la cirrosis alcohólica, insuficiencia renal crónica (IRC), enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC) e hiperparatiroidismo que aumentan el calcio sérico y la posterior producción de gastrina.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input checked="" type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO	
<p>En el inglés, según MerriamWebster, <i>Curling's ulcer</i> se define como:</p> <p>Curling's ulcer.- an acute gastroduodenal ulceration following severe skin burns</p> <p>En el español, según Medciclopedia, <i>úlceras de Curling</i> se define como:</p> <p>Úlceras de Curling.- úlcera duodenal que aparece en sujetos que han sufrido quemaduras graves de la superficie corporal.</p> <p>Debido a que se presenta un solo apellido del descubridor, este tipo de epónimo pertenece al tipo de epónimo médico simple tanto en el inglés como en el español.</p> <p>En cuanto a la unanimidad se evidencia que sí se presenta ya que solo existe un epónimo para definir un tipo de enfermedad. Asimismo, dicho epónimo proviene del cirujano inglés Thomas Blizard Curling.</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°14

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 16
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Rigler's sign
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
If an erect chest X-ray is not possible then a left lateral decubitus can be performed as air will be seen over the liver and not confused with the gastric bubble. Ten per cent of patients will have no radiological evidence of free gas on erect chest X-ray. Plain abdominal X-ray may reveal free gas by the presence of gas on both sides of the bowel wall (Rigler's sign).	Si no es posible una radiografía de tórax erecto, luego puede realizarse una en decúbito lateral izquierdo ya que el aire se verá sobre el hígado y no se confundirá con la burbuja gástrica. El diez por ciento de pacientes no tendrá evidencia radiológica de gas libre en la radiografía de tórax erecto. La radiografía simple de abdomen podría revelar gas libre por la presencia de gas en ambos lados de la pared intestinal (signo de Rigler).
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input checked="" type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO	
<p>En el inglés, según Radiopaedia, <i>Rigler's sign</i> se define como:</p> <p>Rigler's sign.- is seen on a radiograph of the abdomen when the air is present on both sides of the intestine.</p> <p>En el español, según Técnicos Radiología, <i>signo de Rigler</i> se define como:</p> <p>Signo de Rigler.- corresponde a la visualización de ambas superficies de la pared intestinal, por la presencia de gas en contacto con ellas, tanto en el interior del asa como por fuera de ésta, debido a un neumoperitoneo</p> <p>Se trata de un epónimo médico simple porque presenta un solo apellido del descubridor. Respecto a la unanimidad internacional, sí se presenta ya que solo se asigna un epónimo a este aspecto imaginológico. Asimismo, dicho epónimo proviene del radiólogo estadounidense Leo George Rigler.</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°15

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 17
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Zollinger–Ellison syndrome
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
It is important to remember that a small percentage of patients may have other aetiologies of ulcer disease such as Zollinger–Ellison syndrome and Crohn’s disease.	Es importante recordar que un pequeño porcentaje de pacientes podrían tener otras etiologías de enfermedad ulcerosa como el síndrome de Zollinger-Ellison y la enfermedad de Crohn.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input checked="" type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO	
<p>En el inglés, según Mayo Clinic, <i>Zollinger–Ellison syndrome</i> se define como:</p> <p>Zollinger–Ellison syndrome.- a rare condition in which one or more tumors form in your pancreas or the upper part of your small intestine (duodenum). These tumors, called gastrinomas, secrete large amounts of the hormone gastrin, which causes your stomach to produce too much acid.</p> <p>En el español, según MedLinePlus, <i>síndrome de Zollinger–Ellison</i> se define como:</p> <p>Síndrome de Zollinger–Ellison.- afección en la cual el cuerpo produce una cantidad excesiva de la hormona gastrina. La mayoría de veces, un pequeño tumor (gastrinoma) en el páncreas o en el intestino delgado es la fuente de la gastrina excedente en la sangre.</p> <p>Se evidencia que se trata de un epónimo médico compuesto debido a que se presenta dos apellidos de distintos descubridores. Respecto a la unanimidad, sí se presenta en el epónimo expuesto ya que solo existe un epónimo asignado a la enfermedad descrita. Asimismo, dicho epónimo proviene de los cirujanos norteamericanos Robert Milton Zollinger y Edwin Homer Ellison.</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°18

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 41
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	SOFA
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
There are several validated systems for quantifying the degree of organ dysfunction, e.g. multiple organ dysfunction syndrome (MODS) and Sequential Organ Failure Assessment Score (SOFA).	Existen varios sistemas validados para cuantificar el grado de disfunción orgánica, p. ej., síndrome de disfunción orgánica múltiple (SDMO) y la escala de evaluación de falla orgánica secuencial (SOFA).
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input checked="" type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO	
<p>En el inglés, según MedScape, <i>Sequential Organ Failure Assessment Score (SOFA)</i> se define como:</p> <p>Acute mesenteric ischaemia.- The Sequential Organ Failure Assessment (SOFA) uses measurements of major organ function to provide a severity score. The score is calculated after 24 hours of ICU admission and every 48 hours thereafter. SOFA measures: ratio of arterial oxygen tension to fraction of inspired oxygen (PaO2/FiO2), amount of vasoactive, medication necessary to avoid hypotension, bilirubin level, platelet count, Glasgow coma score, serum creatinine or urine output.</p> <p>En el español, según QxMd, <i>Escala de evaluación de falla orgánica secuencial (SOFA)</i> se define como:</p> <p>Escala de evaluación de falla orgánica secuencial.- Es un sistema de medición diaria de fallo orgánico múltiple de seis disfunciones orgánicas. Cada órgano se clasifica de 0 (normal) a 4 (el más anormal), proporcionando una puntuación diaria de 0 a 24 puntos. El objetivo en el desarrollo del SOFA era crear un score simple, confiable y continuo,</p> <p>El acrónimo hace referencia a una escala de evaluación de disfunción o fallo de órganos fundamentales. En su versión al español se mantiene la cantidad de palabras al igual que en el inglés, sin embargo se observa que se agregaron preposiciones en el español con el fin de darle sentido al término. Asimismo, se observa el acrónimo idéntico tanto en el inglés como en el español (SOFA); también se presenta unanimidad del término.</p> <p>Sequential Organ Failure Assessment Score (SOFA)</p> <p>Escala de evaluación de falla orgánica secuencial (SOFA)</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°19

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 9
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Dr.
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Colonic diverticulosis without complications. Courtesy of <u>Dr.</u> Ben Miller, Consultant Radiologist, Heart of England NHS Foundation Trust, Birmingham.	Diverticulosis colónica sin complicaciones. Cortesía del <u>Dr.</u> Ben Miller, radiólogo consultor, corazón de confianza de la fundación del Servicio Nacional de Salud (NHS, por sus siglas en inglés) de, Birmingham.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input checked="" type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO	
<p>En el inglés, según The Free Dictionary, <i>Dr. (doctor)</i> se define como:</p> <p>Doctor.- this person is a practitioner of the healing arts, as one graduated from a college of medicine, osteopathy, chiropractic, optometry, podiatry, dentistry, or veterinarian medicine, and licensed to practice.</p> <p>En el español, según Qué Significa, <i>Dr. (doctor)</i> se define como:</p> <p>Doctor.- se denomina doctor a la persona que cursó una carrera de medicina y el cual ejerce como médico de una especialidad determinada, ya bien sea cirujano, odontólogo, podólogo o cualquier otro tipo.</p> <p>La abreviatura <i>Dr.</i>, la cual es una abreviatura simple, se utiliza para referirse a un doctor. Se aprecia que tanto en su versión del inglés como del español no se traduce y mantiene su forma abreviada de <i>Dr.</i> Además se encontró en otras revistas el sinónimo de esta abreviatura como <i>Med.</i>, lo cual demostraría la falta de unanimidad de la abreviatura "<i>Dr.</i>"</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°20

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 12
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	ECG
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
If the patient is pyrexial, blood cultures should be taken and patients should have a chest X-ray to look for a lower lobe pneumonia or free air suggestive of a perforated ulcer, and an ECG to exclude myocardial ischaemia.	Si el paciente es apirético se le debe realizar un hemocultivo y todo paciente debe realizarse una radiografía de tórax para observar una neumonía del lóbulo inferior o aire libre sugestivo de una úlcera perforada y un ECG para excluir la isquemia miocárdica.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input checked="" type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS LÉXICO TERMINOLÓGICO	
<p>En el inglés, según WebMed, <i>ECG (electrocardiogram)</i> se define como:</p> <p>Electrocardiogram.- It's a test that records the electrical activity of your ticker through small electrode patches that a technician attaches to the skin of your chest, arms, and legs. ECGs are quick, safe, and painless.</p> <p>En el español, según Fundación española del corazón, <i>ECG (electrocardiograma)</i> se define como:</p> <p>Electrocardiograma.- es una prueba que registra la actividad eléctrica del corazón que se produce en cada latido cardiaco. Esta actividad eléctrica se registra desde la superficie corporal del paciente y se dibuja en un papel mediante una representación gráfica o trazado, donde se observan diferentes ondas que representan los estímulos eléctricos de las aurículas y los ventrículos. .</p> <p>La abreviatura <i>ECG</i>, la cual es una abreviatura simple, se refiere a un electrocardiograma. Tanto en su versión del inglés como del español se optó por no traducirlo y mantener su forma abreviada de <i>ECG</i>. Además se encontró en otras revistas el sinónimo de esta abreviatura como <i>EKC</i>, lo cual demostraría la falta de unanimidad de la abreviatura “<i>ECG</i>”</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°21

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 2
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	All women of childbearing age presenting with abdominal pain are assumed to have a ruptured ectopic pregnancy [...]
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
All women of childbearing age presenting with abdominal pain are assumed to have a ruptured ectopic pregnancy until proven otherwise, so a urine sample should always be tested for B-HCG as soon as possible.	En la mayoría de mujeres en edad fértil que presentan dolor abdominal se asume que tienen un embarazo ectópico roto hasta que se pruebe lo contrario, por lo que, siempre se debe realizar una muestra de orina para identificar la Beta-GCH lo más pronto posible.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>All women of childbearing age presenting with abdominal pain are assumed to have a ruptured ectopic pregnancy.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente simple:</p> <p style="padding-left: 40px;">verb. to be (are) + participio (assumed).</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>En la mayoría de mujeres en edad fértil que presentan dolor abdominal se asume que tienen un embarazo ectópico roto.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en presente de la tercera persona en singular (asume).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (assumed) como en el español (asume), en donde el participio “assumed” pasa a un verbo en presente simple de la tercera persona en singular “asume”.</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°22

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 4
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	However, whereas uncomplicated appendicitis is associated with a foetal loss rate of ~3–5% [...]
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
However, whereas uncomplicated appendicitis is associated with a foetal loss rate of ~3–5%, in perforated appendicitis this rises to between 20 and 35% and is associated with a maternal mortality of ~4%.	Sin embargo, mientras que la apendicitis no complicada se asocia con un índice de pérdida fetal de 3% a 5%, en la apendicitis perforada esto aumenta entre el 20% y 35%, y se asocia con una mortalidad maternal del 4%.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>However, whereas uncomplicated appendicitis <u>is associated</u> with a foetal loss rate of ~3–5%.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente simple:</p> <p style="padding-left: 40px;">verb. to be (is) + participio (associated).</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>Sin embargo, mientras que la apendicitis no complicada <u>se asocia</u> con un índice de pérdida fetal de 3% a 5%.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en presente simple de la tercera persona en singular (asocia).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (associated) como en el español (asocia), en donde el participio “associated” pasa a un verbo en presente simple de la tercera persona en singular “asocia”.</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°23

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 4
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	[...] in whom the appendix was left eventually underwent appendectomy for recurrent abdominal pain.
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Another study showed that 4–13% of patients who underwent diagnostic laparoscopy but in whom the appendix was left eventually underwent appendectomy for recurrent abdominal pain.	Otro estudio mostró que de 4% al 13% de pacientes que se sometieron a laparoscopia diagnóstica y en quienes se dejó el apéndice finalmente se sometieron a una apendicectomía por dolor abdominal recurrente.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>In whom the appendix was left eventually underwent appendectomy for recurrent abdominal pain.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en pasado simple:</p> <p style="padding-left: 40px;">verb. to be (was) + participio (left).</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>En quienes se dejó el apéndice eventualmente, se sometieron a una apendicectomía por dolor abdominal recurrente.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en pretérito perfecto simple de la tercera persona en singular (dejó).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (left) como en el español (dejó), en donde el participio “left” pasa a un verbo en pretérito perfecto simple de la tercera persona en singular “dejó”.</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°24

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 6
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	[...] a theory of segmentation <u>has been proposed</u> whereby a series of 'little bladders' are formed in the colon [...]
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Following such a study, a theory of segmentation has been proposed whereby a series of 'little bladders' are formed in the colon due to intramural muscle contraction.	Tras dicho estudio, se propuso una teoría de segmentación a través del cual se forma una serie de "pequeñas bolsas" en el colon debido a la contracción muscular interna.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>A theory of segmentation <u>has been proposed</u> whereby a series of 'little bladders' are formed in the colon.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente perfecto:</p> <p style="padding-left: 40px;">Presente perfecto (has been) + participio (proposed).</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p><u>Se propuso</u> una teoría de segmentación a través del cual se forma una serie de "pequeñas bolsas" en el colon.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en pretérito perfecto simple de la tercera persona en singular (propuso).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (proposed) como en el español (propuso), en donde el participio "proposed" pasa a un verbo en pretérito perfecto simple de la tercera persona "propuso".</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°25

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 13
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	However, it was found that the length of hospital stay and overall recovery time was significantly shorter [...]
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
However, it was found that the length of hospital stay and overall recovery time was significantly shorter when the laparoscopic approach was used (with a mean difference of 3 and 22.5 days respectively).	Sin embargo, se encontró que la duración de la estancia hospitalaria y el tiempo total de recuperación fue significativamente más corto cuando se utilizó la cirugía laparoscópica (con una diferencia promedio de 3 y 22.5 días, respectivamente).
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>However, it was found that the length of hospital stay and overall recovery time was significantly shorter.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en pasado simple:</p> <p style="padding-left: 40px;">verb. to be (was) + participio (found)</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>Sin embargo, se encontró que la duración de la estancia hospitalaria y el tiempo total de recuperación fue significativamente más corto.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en pretérito perfecto simple de la tercera persona en singular (encontró).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (found) como en el español (encontró), en donde el participio "found" pasa a un verbo en pretérito perfecto simple de la tercera persona "encontró".</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°26

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 15
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Smoking is believed to be one of the most important aetiological factors in the development of peptic ulcers [...]
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Smoking is believed to be one of the most important aetiological factors in the development of peptic ulcers especially in the young and increases the risk tenfold in both men and women.	Se cree que fumar es uno de los factores etiológicos más importantes en el desarrollo de úlceras pépticas, especialmente en los jóvenes y aumenta el riesgo diez veces tanto en hombres como en mujeres.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>Smoking is believed to be one of the most important aetiological factors in the development of peptic ulcers.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente simple:</p> <p style="padding-left: 40px;">verb. to be (is) + participio (believed)</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>Se cree que fumar es uno de los factores etiológicos más importantes en el desarrollo de úlceras pépticas.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en presente simple de la tercera persona en singular (cree).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (believed) como en el español (cree), en donde el participio “believed” pasa a un verbo en presente simple de la tercera persona en singular “cree”</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°27

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 16
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	A laparoscope is introduced through a suitably sized trocar [...]
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
A laparoscope is introduced through a suitably sized trocar. The whole of the abdomen should be inspected.	Se introduce un laparoscopio dentro de un trocar de tamaño apropiado. Se debe inspeccionar todo el abdomen.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>A laparoscope is introduced through a suitably sized trocar.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente simple:</p> <p style="padding-left: 40px;">verb. to be (is) + participio (introduced)</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>Se introduce un laparoscopio dentro de un trocar de tamaño apropiado.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en presente simple de la tercera persona en singular (observa).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (introduced) como en el español (introduce), en donde el participio “introduced” pasa a un verbo en presente simple de la tercera persona en singular “introduce”</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°28

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 16
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Other trocars are placed under laparoscopic guidance [...]
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Other trocars are placed under laparoscopic guidance, including a trocar in the epigastrium used for liver and gallbladder retraction and two other trocars; one in the upper left quadrant in the subcostal region and the second where the midclavicular line meets with the inferior border of the left upper quadrant.	Se colocan otros trocares bajo guía laparoscópica, incluyendo un trocar en el epigastrio que se utiliza para la retracción del hígado y de la vesícula biliar, y otros dos trocares; uno en el cuadrante superior izquierdo de la región subcostal y el segundo donde la línea medioclavicular se une con el borde inferior del cuadrante superior izquierdo.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>Other trocars are placed under laparoscopic guidance.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente simple:</p> <p style="padding-left: 40px;">verb. to be (are) + participio (placed)</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>Se colocan otros trocares bajo guía laparoscópica.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en presente simple de la tercera persona en singular (colocan).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (placed) como en el español (colocan), en donde el participio "placed" pasa a un verbo en presente simple de la tercera persona en singular "colocan"</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°29

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 17
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Boey score is defined as the sum of the Boey risk factors [...]
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Boey score is defined as the sum of the Boey risk factors scoring one point for the presence of each of the following: – Shock on admission (systolic blood pressure < 90 mm Hg) – Severe medical illness (ASA III-IV) – Delayed presentation (duration of symptoms over 24 hours)	El puntaje de Boey se define como la suma de los factores de riesgo de Boey que califica un punto por la presencia de cada uno de los siguientes: -Estado de shock en la admisión (presión arterial sistólica <90 mm Hg) - Enfermedad médica severa (ASA III-IV) - Presentación con retraso (duración de los síntomas por más de 24 horas)
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>Boey score is defined as the sum of the Boey risk factors.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente simple:</p> <p style="padding-left: 40px;">verb. to be (is) + defined (believed)</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>El puntaje de Boey se define como la suma de los factores de riesgo de Boey.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en presente simple de la tercera persona en singular (define).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (defined) como en el español (define), en donde el participio “defined” pasa a un verbo en presente simple de la tercera persona en singular “define”.</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°30

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 17
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	[...] most often <u>is associated</u> with H. pylori.
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The aetiology of perforated duodenal ulcers appears to be multifactorial but most often is associated with H. pylori.	La etiología de las úlceras duodenales perforadas parece ser multifactorial pero la mayoría de veces se asocia con el H. pylori.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>The aetiology of perforated duodenal ulcers appears to be multifactorial but most often <u>is associated</u> with H. pylori.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente simple:</p> <p style="padding-left: 40px;">verb. to be (is) + participio (associated)</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>La etiología de las úlceras duodenales perforadas parece ser multifactorial, pero la mayoría de veces <u>se asocia</u> con el H. pylori.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en presente simple de la tercera persona en singular (asocia).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (associated) como en el español (asocia), en donde el participio “associated” pasa a un verbo en presente simple de la tercera persona en singular “asocia”</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°31

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 24
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	[...] Magnetic resonance angiography tends to overestimate the degree of stenosis and is limited to the proximal celiac artery and SMA.
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Magnetic resonance angiography is an evolving technology and has limited availability in certain regions, yet may be an alternative to conventional angiography in the patient with renal insufficiency or allergy to iodinated contrast agents. Magnetic resonance angiography tends to overestimate the degree of stenosis and is limited to the proximal celiac artery and SMA.	La angiografía por resonancia magnética es una tecnología en evolución y tiene disponibilidad limitada en ciertas regiones, además podría ser una alternativa de la angiografía convencional en el paciente con insuficiencia renal o alergia a los agentes de contraste yodados. La angiografía por resonancia magnética tiende a sobreestimar el grado de estenosis y se limita a la arteria celiaca proximal y a la AMS.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>Magnetic resonance angiography tends to overestimate the degree of stenosis and is limited to the proximal celiac artery and SMA.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente simple:</p> <p style="padding-left: 40px;">verb. to be (is) + participio (limited)</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>La angiografía por resonancia magnética tiende a sobreestimar el grado de estenosis y se limita a la arteria celiaca proximal y a la AMS.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en presente simple de la tercera persona en singular (limita).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (limited) como en el español (limita), en donde el participio "limited" pasa a un verbo en presente simple de la tercera persona en singular "limita"</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°32

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 26
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	This <u>is characterised</u> by a low flow state in the mesenteric arterial distribution. [...]
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
This is characterised by a low flow state in the mesenteric arterial distribution. Specific causes include shock (cardiogenic, hypovolemic or septic) or administration of drugs known to reduce intestinal perfusion (e.g. digitalis, alphaadrenergic agents or diuretics).	Esto se caracteriza por un estado de bajo flujo en la distribución arterial mesentérica. Las causas específicas incluyen estado de shock (cardiogénico, hipovolémico o séptico) o administración de conocidos fármacos para reducir la perfusión intestinal (p.ej., digitálicos, agentes alfa-adrenérgicos o diuréticos).
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>This <u>is characterised</u> by a low flow state in the mesenteric arterial distribution.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente simple:</p> <p>verb. to be (is) + participio (characterized)</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>Esto <u>se caracteriza</u> por un estado de bajo flujo en la distribución arterial mesentérica.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p>Reflexivo (se) + verbo en presente simple de la tercera persona en singular (caracteriza).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (characterized) como en el español (caracteriza), en donde el participio “characterized” pasa a un verbo en presente simple de la tercera persona en singular “caracteriza”</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°33

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 34
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Radiation colitis is most often seen in the rectum following radiation therapy [...]
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Radiation colitis is most often seen in the rectum following radiation therapy for prostate or gynaecological cancer and typically results in chronic low-grade bleeding.	La colitis por radiación se observa con mayor frecuencia en el recto luego de una radioterapia para el cáncer de próstata o ginecológico y típicamente da lugar a una hemorragia crónica de bajo grado.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>Radiation colitis is most often seen in the rectum following radiation therapy.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente simple:</p> <p style="padding-left: 40px;">verb. to be (is) + participio (seen)</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>La colitis por radiación se observa con mayor frecuencia en el recto.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en presente simple de la tercera persona en singular (observa).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (seen) como en el español (observa), en donde el participio “seen” pasa a un verbo en presente simple de la tercera persona en singular “observa”</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°34

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 39
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	[...] and is broadly classified as mild or severe.
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
AP is an acute inflammatory condition, which may have local or systemic manifestations, and is broadly classified as mild or severe.	La PA es una enfermedad inflamatoria aguda que puede tener manifestaciones locales o sistémicas, y en general se clasifica como leve o grave.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>AP is an acute inflammatory condition, which may have local or systemic manifestations, and is broadly classified as mild or severe.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente simple:</p> <p style="padding-left: 40px;">verb. to be (is) + participio (classified)</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>La PA es una enfermedad inflamatoria aguda que puede tener manifestaciones locales o sistémicas, y en general se clasifica como leve o grave.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en presente simple de la tercera persona en singular (clasifica).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (classified) como en el español (clasifica), en donde el participio “classified” pasa a un verbo en presente simple de la tercera persona en singular “clasifica”</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°35

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 34
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	[...] and is reserved for the patient with an infected collection and organ dysfunction.
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Percutaneous drainage carries the risk of an external pancreatic fistula and is reserved for the patient with an infected collection and organ dysfunction.	El drenaje percutáneo conlleva el riesgo de una fístula pancreática externa y se reserva para el paciente con pus y disfunción orgánica.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input checked="" type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación de la construcción en inglés:</p> <p>Percutaneous drainage carries the risk of an external pancreatic fistula and is reserved for the patient with an infected collection and organ dysfunction.</p> <p>Se observa en la versión en inglés que se utilizó la construcción de la voz pasiva en presente simple:</p> <p style="padding-left: 40px;">verb. to be (is) + participio (reserved)</p> <p>Identificación de la construcción en español:</p> <p>El drenaje percutáneo conlleva el riesgo de una fístula pancreática externa y se reserva para el paciente con pus y disfunción orgánica.</p> <p>Se observa en la versión en español que se utilizó la construcción de la voz pasiva refleja:</p> <p style="padding-left: 40px;">Reflexivo (se) + verbo en presente simple de la tercera persona en singular (reserva).</p> <p>Por lo tanto, se observan cambios en los verbos tanto en el inglés (reserved) como en el español (reserva), en donde el participio “reserved” pasa a un verbo en presente simple de la tercera persona en singular “reserva”</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°39

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 11
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Chronic idiopathic inflammatory bowel disease
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The hallmark of the condition mucosal inflammation is not a prominent feature of diverticulitis and can vary from mild mucosal inflammation to changes identical to those seen in <u>chronic idiopathic inflammatory bowel disease</u> .	La característica de la enfermedad inflamatoria de la mucosa no es un rasgo prominente de diverticulitis y puede variar desde una leve inflamación de la mucosa a cambios idénticos de aquellos que se observan en la <u>enfermedad inflamatoria intestinal idiopática crónica</u> .
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input checked="" type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación gramatical del GNC en inglés y español chronic idiopathic inflammatory bowel disease enfermedad inflamatoria intestinal idiopática crónica Adj. Adj. Adj. N N S Adj. Adj. Adj. Adj.</p> <p>Problemas léxico-semántico del GNC El término usado en español para “chronic idiopathic inflammatory bowel disease” es “enfermedad inflamatoria intestinal idiopática crónica”, ya que según ACCU España (2018) se refiere a un problema crónico que afecta predominantemente al intestino y es de etiología desconocida. Por lo tanto, no se observa problemas léxico-semánticos de la frase “<i>Chronic idiopathic inflammatory bowel disease</i>” ya que solo se utiliza como “enfermedad inflamatoria intestinal idiopática crónica”.</p> <p>Problemas sintácticos del GNC El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos gramaticales en el idioma origen (inglés), dos sustantivos y tres adjetivos. En la traducción al español se modificó el noun “<i>bowel</i>” por el adjetivo “intestinal” para otorgarle sentido al GNC.</p> <p>chronic idiopathic inflammatory bowel disease enfermedad inflamatoria intestinal idiopática crónica 5 4 2 3 1 1 2 3 4 5</p> <p>En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 5+4+2+3+1 En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden: 1+2+3+4+5</p>	

**EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ORGANOS INTRAABDOMINALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA,
2018**

FICHA DE ANÁLISIS N°40

1. REVISTA MÉDICA: COCHRANE LIBRARY	2. Número de página: 14
3. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):	Laparoscopic bile duct exploration
4. VERSIÓN EN INGLÉS	5. VERSIÓN EN ESPAÑOL
If there is any evidence from preoperative investigations indicating that the patient may have a stone in the common bile duct, they should either undergo an MRCP to confirm it followed by an ERCP and stone removal before surgery, or a laparoscopic bile duct exploration at the time of surgery, depending on local expertise.	Si existe alguna evidencia de exámenes preoperatorios que indiquen que el paciente pueda tener cálculos en el conducto biliar común, este deberá someterse a una CPRM para confirmarlo seguido de una CPRE y extracción de cálculos antes de la cirugía, o una exploración laparoscópica del conducto biliar al momento de la cirugía, dependiendo de la experiencia local.
6. TIPOS DE LENGUAJE MÉDICO	
<input type="checkbox"/> NIVEL LÉXICO - TERMINOLÓGICO	<input checked="" type="checkbox"/> NIVEL MORFOSINTÁCTICO
<input type="checkbox"/> Cultismo <input type="checkbox"/> Epónimo <input type="checkbox"/> Acrónimo <input type="checkbox"/> Abreviatura	<input type="checkbox"/> Abuso de voz pasiva <input checked="" type="checkbox"/> Uso abundante de construcciones nominales
7. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO	
<p>Identificación gramatical del GNC en inglés y español laparoscopic bile duct exploration exploración laparoscópica del conducto biliar Adj. Adj. N N S Adj. Art. S Adj.</p> <p>Problemas léxico-semántico del GNC El término usado en español para "laparoscopic bile duct exploration" es "exploración laparoscópica del conducto biliar", ya que según Cirugía española (2014) es una técnica segura, reproducible y coste efectiva para el tratamiento de la coledocolitiasis ya sea por vía transcística o por coledocotomía. Por lo tanto, se observa problemas léxico-semánticos de la frase "<i>laparoscopic bile duct exploration</i>" ya que se utiliza también la frase "<i>exploración laparoscópica de la vía biliar</i>" o "<i>abordaje laparoscópico de la vía biliar</i>", pero la frase más usada en las traducciones es "<i>exploración laparoscópica del conducto biliar</i>".</p> <p>Problemas sintácticos del GNC El grupo nominal complejo está constituido por dos elementos gramaticales en el idioma origen (inglés), dos sustantivos y dos adjetivos. En la traducción al español se agregó un artículo de contrato "del" para otorgarle sentido al GNC.</p> <p>laparoscopic bile duct exploration exploración laparoscópica del conducto biliar 2 4 3 1 1 2 3 4</p> <p>En el GNC en inglés la estructura presenta el siguiente orden: 2+4+3+1 En el GNC en español la estructura presenta el siguiente orden: 1+2+3+4</p>	

ANEXO 3. Validaciones



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Lau López Silvia*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis del lenguaje médico*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Cynthia Sánchez Huamán*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

El acápite 2 referente a la información sobre el capítulo y número de página de donde se extraen los términos o frases debe ir al comienzo de la ficha por ser información general.

Lima, *1 de noviembre* de 2017

Laura Lau

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *07515436* Telf:

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO****I. DATOS GENERALES**1.1. Apellidos y Nombres: *Mezanna Castañeda, Rossana Delia*1.2. Cargo e institución donde labora: *Traductora - Docente*1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis del lenguaje médico.*1.4. Autor(a) de instrumento: *Cynthia I. Sanchez Huaman***II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Se</i>
<i>—</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>17</i>

Observaciones:

Lima, *10 de noviembre* de 2017*Mezanna B.*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *9788067* Telf.: *969509867*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Rojas Betty Vautzer*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente Tiempo completo*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Fiche Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Cynthia S. Sanchez Huamán*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	/	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	/	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:
Mejorar distribución de cargos #6

Lima, *10 de noviembre* de 2017

Cynthia S. Sanchez Huamán

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *82259931* Telf.: *975499999*

ANEXO 4. Carta de validación de fichas de análisis

CARTA DE VALIDACIÓN DE FICHAS DE ANÁLISIS

Yo, Laura Ríos Velero **Magister y Licenciada** en Traducción e Interpretación con Nro 466 del Colegio de Traductores del Perú (C.T.P), por medio de la presente hago constar que he leído y evaluado las fichas de análisis correspondientes al desarrollo de proyecto de tesis titulado **“EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ÓRGANOS INTRAABDOMINALES EN LA TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018”** presentado por la estudiante de la carrera de traducción e interpretación **Cynthia Irene Sánchez Huamán**, identificada con DNI N° 70035715 y con código de estudiante N° 6700254181 a fin de optar el título profesional de **licenciada en traducción e interpretación**, el cual apruebo en calidad de validadora.

Srta (a): Laura Ríos Velero

CTP: 466

Firma: 

Fecha: 18/06/18

CARTA DE VALIDACIÓN DE FICHAS DE ANÁLISIS

Yo, Darío Pablo Quispe Adanto especialista en Cirugía General con Nro 50367 del Colegio Médico del Perú (C.M.P), por medio de la presente hago constar que he leído y evaluado las fichas de análisis correspondientes al desarrollo de proyecto de tesis titulado "EL LENGUAJE MÉDICO DE CIRUGÍA DE ÓRGANOS INTRAABDOMINALES EN LA TRADUCCIÓN DE LA REVISTA «COCHRANE LIBRARY» DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018" presentado por la estudiante de la carrera de traducción e interpretación **Cynthia Irene Sánchez Huamán**, identificada con DNI N° 70035715 y con código de estudiante N° 6700254181 a fin de optar el título profesional de **licenciada en traducción e interpretación**, el cual apruebo en calidad de validador.

Sr: Darío Pablo Quispe Adanto

CMP: 50367

Firma: Quispe

Fecha: 18-06-18

Darío P. Quispe Adanto
Cirujía General y Laparoscópica
CMP: 50367 RNE 25851



ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Código : F06-PP-PR-02.02
Versión : 09
Fecha : 23-03-2018
Página : 1 de 1

Yo, Laura Lisset Ríos Valero
docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte (precisar filial o sede),
revisor(a) de la tesis titulada

"El lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista "Cochrane Library" del inglés al español, Lima, 2018"

del (de la) estudiante Gynthia Irene Sánchez
Huamán constato que la investigación tiene un índice de similitud de 20 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lugar y fecha Lima, 12 de julio de 2018

Firma

Nombres y apellidos del (de la) docente

DNI: 45388103

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE
TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL
UCV**

Código : F08-PP-PR-02.02
Versión : 09
Fecha : 23-03-2018
Página : 1 de 1

Yo Cynthia Irene Sánchez Huamán, identificado con DNI N° 70035715,
egresado de la Escuela Profesional de Idiomas de la
Universidad César Vallejo, autorizo (X), No autorizo () la divulgación y
comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado
"El lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista Cochrane Library del
inglés al español, Lima, 2018"; en el Repositorio Institucional de la UCV
(<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto
Legislativo 822, Ley sobre Derechos de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

CSH

FIRMA

DNI: 70035715

FECHA: 18 de Julio del 2018

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Sánchez Huamán Cynthia Irene
D.N.I.: 700335715
Domicilio: Urb. Los Freons 112 N Lt. 15, calle Santa Rosa, Callao
Teléfono: Fijo Móvil: 981987187
E-mail: cynthiash23@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

[X] Tesis de Pregrado

Facultad: Educación e Idiomas
Escuela: Idiomas
Carrera: Traducción e Interpretación
Título: Licenciada en traducción e Interpretación

[] Tesis de Post Grado

[] Maestría

[] Doctorado

Grado:
Mención:

3. DATOS DE LA TESIS

Autor(es):

Sánchez Huamán Cynthia Irene

Título de la tesis:

El lenguaje médico de cirugía de órganos intrabdominales en la
Traducción de la revista Cochrane Library del inglés al español, Lima, 2018

Año de publicación: 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento, autorizo a la Biblioteca UCV-Lima Norte, a publicar en texto completo mi tesis.

Firma: [Signature]

Fecha: 10-07-18

Feedback Studio - Google Chrome
Es seguro | https://ev.turnitin.com/app/carta/es/?lang=es&s=1&u=1051534077&o=977029812

feedback studio | Tesis Cynthia

 **UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

El lenguaje médico de cirugía de órganos intraabdominales en la traducción de la revista «Cochrane Library» del inglés al español, Lima 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA
CYNTHIA IRENE SÁNCHEZ HUAMÁN

ASESORA
MGTR. LAURA LISSET RÍOS VALERO

Resumen de coincidencias

20 %

1	A. Morris. "Perforated ... Publicación	2 %
2	Tom Palser. "Acute App... Publicación	1 %
3	Tom Palser. "Biliary Col... Publicación	1 %
4	David Luke. "Colonic Di... Publicación	1 %
5	Justin Manley. "Mesent... Publicación	1 %
6	docplayer.es Fuente de Internet	1 %
7	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	1 %
8	www.medicinenet.com	1 %

11:27 a.m.
14/07/2018



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: Visto bueno para publicación de tesis en repositorio de la UCV

Escuela: Idiomas

Yo Cynthia Irene Sánchez Huamán con DNI 70035715
domiciliado en: calle Santa Rosa, urb. las Fresas Mg Ñ 415, Callao,
ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional de Idiomas del semestre
2018 - I, identificado con código de matrícula 6700259181, de
la Facultad de Educación e Idiomas, recorro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente:

Solicito el visto bueno para la publicación de tesis en repositorio de la universidad César Vallejo

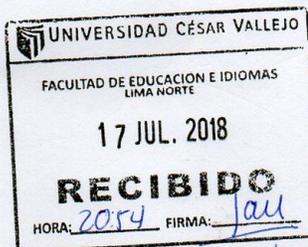
Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atienda mi petición por ser de justicia.

Lima, 10 de Julio de 2018.

Firma del solicitante: [Firma]

Teléfono: 981987187

Correo: cynthias23@gmail.com



Silvia Lau López